



香港樹仁大學

HONG KONG SHUE YAN UNIVERSITY



# 新聞與傳播學系

## 2022年 實習手冊





# **新聞與傳播學系**

**2022年 實習手冊**

# 實習手冊

## 目錄

● 引言	3
● JOUR 403課程大綱—專業新聞與傳播實習 (PROFESSIONAL INTERNSHIP)	4
● 2022實習日程序	14
● 實習導修活動	15
● 實習報告指引	16
● 附錄	20
■ 實習相關文件	
■ 同學實習計劃表	
■ 校內導師同學評估表	
■ 自選實習申請	
■ JMC 22 ( Internship Report Cover Sheet ) ( 1 )	
■ JMC 22 ( CV Template ) _2021	
■ Minimum Wage - Form 1 ( 1 )	
■ 樹仁新傳系寫作指南	
■ 樹仁新傳系《常用字讀音表》	



編輯：  
香港樹仁大學新聞與傳播學系

Compiled by:  
Department of Journalism and Communication,  
Hong Kong Shue Yan University

出版者：  
香港樹仁大學新聞與傳播學系  
香港北角寶馬山慧翠道10號

Published by:  
Department of Journalism and Communication  
Hong Kong Shue Yan University  
10 Wai Tsui Crescent, Braemar Hill  
North Point, Hong Kong.

如有查詢：  
何戎笙老師  
電子郵件：ysho@hksyu.edu  
郭美美老師  
電子郵件：mmkwok@hksyu.edu

For enquiries, please contact:  
HO, Yung Sang Vincent  
Email: ysho@hksyu.edu  
KWOK, Mei Mei Mimi  
Email: mmkwok@hksyu.edu

2022年版  
2022年 香港樹仁大學新聞與傳播學系  
版權所有。

Edition 2022  
2022 Department of Journalism and  
Communication, Hong Kong Shue Yan  
University  
All rights reserved

# 引言

實習手冊編訂予所有三年級參加實習工作同學。這本手冊列明實習同學的角色和責任，並全面說明實習計劃的有關情況。

實習計劃為學生提供機會，以運用過去三年課堂所學習的基本新聞與傳播之理論、方法和技巧。實習生不但可以透過實習以獲取具體經驗，還可以了解真實之專業或職場情況，整合學習和實踐的經驗。

香港樹仁大學  
新聞與傳播（榮譽）文學士

課程名稱：	專業新聞與傳播實習 PROFESSIONAL INTERNSHIP
課程編號：	JOUR 403
修讀年級：	四年級
學分：	三學分
須修讀之週數：	為期約40-60個工作天
每週授課時間：	全職工作
先修科目：	無

#### 課程宗旨

學生修讀約72個學分後，可進入實務訓練，在本地報社、電視台、新聞機構、政府新聞處、公關或廣告機構進行實習。實習期間的表現，將成為評核學生新聞與傳播的表現其中重要一環。

<b>JOUR 403 Course Intended Learning Outcomes (CILOs)</b> 課程目標：完成本課程後，學生能達到以下目標：	
<b>CILO1</b>	將過去三年所學的知識實踐在工作生活中
<b>CILO2</b>	依照實習機構的上司的指示完成工作
<b>CILO3</b>	了解現實工作中的限制，在指定的時限內完成指定的工作

#### 教學方法

三年級同學於該學年期間，被派往各機構（傳媒、公關、廣告、電影公司等）作為期40-60個工作天的實習。專業實習完畢後，各機構將按照由本系所發出之評分表給予評分。專業實踐之前，同學須參加實習訓練講座或工作坊，專業實踐後須撰寫報告。

<b>教學活動 Teaching and Learning Activities (TLAs)</b>	
<b>TLA1</b>	實習訓練講座（四年級生及畢業生分享、個案研究、僱主及專業人員講解）
<b>TLA2</b>	專業實踐
<b>TLA3</b>	撰寫報告

### 考核方法

評分由兩部份組成，部份由實習機構之主管，對實習學生的表現評分。另一部份乃由實習學生於完成實習後所提交之報告，給予評級。各機構將根據學生的實習表現，和系方提供的〈評分建議〉及評分表予以評核。

<b>考核項目 Assessment Tasks (ATs)</b>		
<b>考核方法 Assessment Methods</b>		
<b>AT1</b>	僱主評分	80%
<b>AT2</b>	實習報告：共分三部分，包括校內導師評估表、學生實習計劃表、實習報告；分數分配為校內導師評估表佔4分、學生實習計劃表佔4分、實習報告佔12分。	20%
<b>Total:</b>		<b>100%</b>

<b>Alignment of Course Intended Learning Outcomes, Teaching and Learning Activities, and Assessment Tasks</b> <b>教學成效、教學活動與評核工作之連繫</b>		
<b>Course Intended Learning Outcomes</b>	<b>Teaching and Learning Activities</b>	<b>Assessment Tasks</b>
CILO1	TLA2, 3	AT1,2
CILO2	TLA2	AT1,2
CILO3	TLA2	AT1,2

## 實習要求

### {新聞與傳播學系學生校外實習規則}

凡於三年級上學期修畢相關科目之新聞與傳播學系學生，可申請在該年度校外實習工作，而實習成績合格者可獲三個實習學分，此項實習學分計入四年級成績內。

為確保學生在校外實習期間能維持一定水準，並予各機構對本校新聞與傳播學系學生有良好觀感與評價，各學生必須遵守下列規定。

- 1 申請者的總平均積點須達2.0或以上，及必修科目合格。
- 2 同學必須出席學系主辦的實習導修活動，如實習講座。
- 3 同學須按要求填寫實習計劃書，並由相關老師跟進。
- 4 同學須於每年指定期間內填寫申請表格及實習資料表各乙份，呈交新聞與傳播學系系主任存檔。
- 5 同學申請時所填實習工作的選擇僅供遴選委員會參考。遴選委員會得按各學生之學業成績、日常表現、參與新聞與傳播工作之經驗、個人能力、儀表、潛質等選派，不得異議。
- 6 各學生經指派後，除有特殊理由外，不得要求更改或自行更改，如拒絕前往，即取消資格。
- 7 在校外實習期間，應保持良好之工作態度與行為。
- 8 實習期間應遵守所屬機構的規章制度，誠懇遵從上級的指示及所派的工作，善與同事相處，虛心學習。
- 9 應善用所學，履行職責，務求有良好表現，尤須力求避免錯誤及有違職業道德。
- 10 學生在校外工作如有失職事情，或在工作上有牴觸法例者；除自行負責外，並可能受本校紀律處分。
- 11 實習期為期約40-60個工作天。各機構給予學生的實習期長短或有不同，各學生於獲選派後，應依期報到，並須依該機構所指定的時間，完成實習工作，不得中途擅離工作崗位。
- 12 實習工作有否津貼或津貼多寡，由各機構自訂，各學生不得反對或異議。
- 13 學生在校外實習，須留意個人安全。
- 14 學生在完成實習後，須在九月中繳交「校外實習工作報告」乙份，敘述個別的實習工作概況、進度、個人感受及建議等，以留校供參考。

香港樹仁大學  
新聞與傳播學系  
學生實習評估表

機構名稱 : \_\_\_\_\_

部門 : \_\_\_\_\_

實習學生姓名 : \_\_\_\_\_ (學生學號 : \_\_\_\_\_)

實習日期 : \_\_\_\_\_

請以“✓”評估下列各項：

評級 考核項目	優 A (10分)	良 B (8分)	中 C (6分)	可 D (4分)	劣 E (2分)	不適用
工作質素						
分析能力						
表達能力						
創意						
責任感						
準時						
自發性						
團隊精神						

請評價實習學生的工作表現：

---

---

---

---

---

您認為實習學生有哪些工作表現需要改善？

---

---

---

---

---

填表人簽署：\_\_\_\_\_

填表人姓名：\_\_\_\_\_

職銜：\_\_\_\_\_

機構印鑑：

填表日期：\_\_\_\_\_

請於2022年9月15日或之前電郵至 [jourintern@hksyu.edu](mailto:jourintern@hksyu.edu) 或 郵寄至：RHB306, Research Complex High Block, 6 Wai Tsui Crescent, North Point, Ms. Janice LAI 收。

**Hong Kong Shue Yan University**  
**Department of Journalism and Communication**  
**Internship Evaluation Form**

Name of Organization : \_\_\_\_\_

Name of Department : \_\_\_\_\_

Name of Student : \_\_\_\_\_ ( Student Number: \_\_\_\_\_ )

Period of Internship : \_\_\_\_\_

**Please “✓” in the box**

<b>Grade Items</b>	<b>Excellent A (10 marks)</b>	<b>Good B (8 marks)</b>	<b>Average C (6 marks)</b>	<b>Fair D (4 marks)</b>	<b>Poor E (2 marks)</b>	<b>Not Applicable</b>
Quality of Work						
Analytical Ability						
Ability of Expression						
Creativity						
Responsibility						
Punctuality						
Self-initiative						
Collaboration						

Comments on the student's performance:

---

---

---

---

---

Student's performance to be improved:

---

---

---

---

---

**Supervisor's Signature :** \_\_\_\_\_

Name : \_\_\_\_\_

Title : \_\_\_\_\_

**Company Chop :**

Date : \_\_\_\_\_

Please send back on or before **15 September 2022** by email to [jourintern@hksyu.edu](mailto:jourintern@hksyu.edu) or post to:  
RHB306, Research Complex High Block, 6 Wai Tsui Crescent, North Point. (Attention to Ms. Janice LAI)

## 實習報告評分標準

評分項目	內容	評分
第一部分	機構簡介 工作簡介 簡報曾擔當崗位 面試經驗	2
第二部分	工作得著：正反經驗及建議* (不超500過字)	3
第三部分和第四部分	第三部分：人際關係和處理危機和整體感受* (第三部分不超500字)  第四部：總結報告	3
附錄資料	刊登過的文稿 / 製作 (以附錄形式夾附在報告中)	2
綜合報告形式	報告結構 附錄資料 文字表達 圖片或圖表 設計心思 報告送交時必須以file或長尾夾包裝妥當 (系方則負責報告釘裝安排)	2

## 教學資源

### Professional Internship

Brian N. Baird. (2013) . *Internship, Practicum, and Field Placement Handbook: A Guide for the Helping Professions* 7th Edition. Routledge; 7 edition

Kiser, P. M. (2012) . *The human services internship : getting the most from your experience*. Belmont, CA: Brooks/Cole, Cengage Learning.

Ernest Enabulele (2018) . *Interview Preparation and Success Tips: A Detailed Guide on How to Answer Interview Questions and Bag That Dream Job!* Kindle Edition. By Amazon Digital Services LLC

### Code of Ethics

1. SPJ Code of Ethics, by Society of Professional Journalists  
(<http://www.spj.org/ethicscode.asp>)
2. 《新聞從業員專業操守守則》由香港記者協會、香港新聞行政人員協會、香港新聞工作者聯會及香港攝影記者協會共同制定  
([http://www.presscouncil.org.hk/ch/web\\_ethics.php](http://www.presscouncil.org.hk/ch/web_ethics.php))
3. 《香港樹仁大學新聞與傳播學系操守守則》，香港樹仁大學新聞與傳播學系出版，2008-2011.

### Writing References

1. 《香港樹仁大學新聞與傳播學系寫作指南》，香港樹仁大學新聞與傳播學系出版，2008-2011.
2. 《新傳系常用字讀音表》，香港樹仁大學新聞與傳播學系出版，2008-2011.

## 實習選修科目2022

所有三年級同學注意

### 實習選修科目安排

為保證參與實習的學生有足夠的知識和技能，應付實習工作，參與實習的學生必須修讀指定科目，才能把相關的實習類別或機構，列作「第一志願」。

各實習類別和指定科目如下：

1. 新聞組別 (JOUR) → **Electronic media**

JOUR 341 Digital News and Information Production

2. 新聞組別 (JOUR) → **Printed media**

(1) JOUR 300 News Editing

(2) JOUR 380 Business and Financial Reporting or JOUR 350 Feature Writing

3. 新聞組別 (JOUR) &

公關廣告組別 (PRA) → **TV / Audio-visual Production**

(1) JOUR 201 Audio-visual Production

(2) JOUR 310 Storytelling or JOUR 301 Intermediate Audio-visual Production

4. 公關廣告組別 (PRA) → **Public relations**

(1) PRA 320 Public Relations Disciplines

(2) PRA 350 Public Relations Writing or PRA 340 Event Management

5. 公關廣告組別 (PRA) → **Advertising**

(1) PRA 330 Advertising Strategies and Design

(2) PRA 310 Advertising Copywriting or JOUR 395 Social Media and Networked Communication

## 2022實習程序（暫定）

### Tentatively Schedule for Internship 2022

Step	Structure	Task
Jan-Feb, 2022	Plan  HKSYU Arrangement or Your own source	Choose job relevant to subjects studied
Feb, 2022	Connect  Interview Arrangement	All students have to complete Internship Plan and submit CV  <b>Option A :-Summer Internship</b> Students apply for internship positions via HKSYU  <b>Option B : Self-Sourced Internship</b> Get Notification from HKSYU about approval of your Job App.  <b>Option C: Semester Internship</b> Students apply for internship positions via HKSYU
Feb-Aug, 2022	Action  Internship Period	Day One onboard: bring along 2 documents A) Internship Evaluation form B) Minimum Wage Waive doc. (cap.608) (Employer’s retention for legality reason)
Sep, 2022	Review	Internship students have to submit their own Internship Report (實習報告)

## 實習導修活動 Internship Tutoring Activities

學系為了讓同學更了解實習之申請和工作情況，每年於一月至三月期間，舉行多場實習講座，讓同學了解實習安排、面試、行業最新現況，也會邀請校友和業界僱主分享經驗，讓同學全面了解工作要求和情況。

相關講座參考如下

講座	建議時間
新傳實習講座 (說明會)	1月
實習分享和面試工作坊	2月
校友分享	2-3月
行業最新現況	2-3月

## 實習報告指引（日期修訂）

2022年實習同學注意，有關實習報告指引如下

### 評分日程

2022.9 日期待定	僱主評分 提交實習報告及 （所有4年級及有參與2022年實習之3年級同學 須提交實習報告往 LG210 新傳系辦公室 - 學生 助理收）
2022.10 日期待定	老師評閱
2022.11 日期待定	實習生可參閱或修正實習報告及交回
2022.11 日期待定	系主任審核
2022.11 日期待定	釘裝
2022.12 日期待定	送往圖書館存檔

實習學分：三學分，成績計算在總績點GPA內。

### 實習報告項目

項目
1. 實習報告（Soft Copy，上載Moodle）：整份報告連附錄頁數不可超過30頁。
2. 實習簡報一頁（A4 Size，形式不限） - 右上角必須清楚註明：《實習簡報》、姓名、學號及實習機構名稱
3. 實習僱主評分（若僱主直接將評分表交予實習生，請把評分表交給新傳系行政同事 Ms. Janice Lai - jourintern@hksyu.edu）
4. 請連同以下3個附件放於報告上一併繳交： 附件1：Internship Report submission form 附件2：Internship Report cover sheet 附件3：Internship Report Extract（A4 Size，實習簡報，張貼在系房門外）
*請把報告以PDF上載至Moodle，並把報告存於USB內，一併送交系方。若有聲帶或影像，均需存於USB內，一併送交系方。 （報告請交往LG210 新聞與傳播學系辦公室 - 學生助理收）

## 報告要求及實習簡報

<b>報告要求</b>
長度：全份報告（附錄除外）不可超過10頁A4紙，文字不可超過3000字，整份報告連附錄頁數不可超過30頁 機構及工作簡介 *工作的得著（正反經驗）及建議、整體感受 *刊登過的文稿或製作（以附錄形式夾附在報告中） 面試經驗（**如毋須面試，請註明）
<b>封面字樣</b>
本校和本系名稱 科目編號 實習機構名稱 學生姓名 學號 呈交報告日期 如不依照指定格式及規定，報告將被退回及扣分
<b>實習簡報</b>
寫在A4紙上，形式不限，可以是文字、圖畫和照片等，目的是讓新傳系其他同學分享足以自豪或引以為鑑的經驗或實習作品。簡報的右上角必須清楚註明：學生姓名、學號和實習機構。簡報會張貼在LG2的告示板上，讓同學參閱。

## 遲交報告處分

遲交一日至七日：扣五分 遲交八日至十四日：扣十分 遲交十五日或以上：不再接收實習報告，學生需重修「實習科」方可畢業。 *所有已更正的最後版本必須在11月8日（暫定）前交回，否則視為未完成實習，不會取得實習成績。
--

## 評分

評分安排		
<p>實習評分分為僱主評分及校內報告兩部分。 僱主評分佔總分百分之八十，實習報告佔總分百分之二十，合共一百分。</p>		
第一部分：僱主評分		
<p>僱主評分部分需要在九月內收妥，交給新傳系行政同事計算總分，十月上旬完成登分手續。僱主評分組的老師在審批時，如遇到僱主的總分與細項有出入，將進行複檢；系方會把僱主級數轉化為分數，按分數表換算。</p>		
第二部分：校內評分		
<p>系方按同學實習組別，分發給相關老師負責評分。校內報告總分為二十分。當中包括校內導師評估表佔4分、學生實習計劃表佔4分、實習報告佔12分。</p>		
實習報告內容		
評分項目	內容	評分
第一部分	機構簡介 工作簡介 簡報曾擔當崗位 面試經驗	2
第二部分	工作得著：正反經驗及建議* (不超500過字)	3
第三部分和第四部分	第三部分：人際關係和處理危機和整體感受* (第三部分不超500字) 第四部：總結報告	3
附錄資料	刊登過的文稿 / 製作 (以附錄形式夾附在報告中)	2
綜合報告形式	報告結構 附錄資料 文字表達 圖片或圖表 設計心思 報告送交時必須以file或長尾夾包裝妥當 (系方則負責報告釘裝安排)	2

為了統一評分的標準，所有老師在評分後，將由系主任李家文博士作最終審核。

實習計分準則如下	
A	90
A-	85
B+	80
B	75
B-	70
C+	65
C	60
C-	55
D+	50
D	45
E	40

## 存檔

實習報告不論是否須加修改，同學仍須向本系呈交一份正式存檔報告。同學可自行保留一份實習報告作為日後見工之用或存檔。

實習報告有統一格式，同學須於十二月依系方安排釘裝報告及交予系方。如報告夾附聲音或影像片段，請存於USB內呈交。本系同學的實習報告將存放在本校圖書館。

如有疑問，請向何戎笙老師、郭美美老師查詢。（完）

# 附錄

# 學生實習計劃表

學生學號：

學生姓名：

最終實習機構：

1. 預期目標
2. 預期處事學習（如何從實習機構代表、採訪主任、公關經理或上司、其他同事身上，觀察他們如何在工作上發揮得宜，或如何解決困難。）
3. 預期工作學習（平日運作上，由規劃、執行以至跟進等方面，預期學習甚麼、包括優點及弱項提出客觀分析。）
4. 是否符合預期目標，請說明。
導師評分（滿4分）： 評語

# 校內導師評估表

學生姓名：

學生學號：

實習機構：

## 評估表

	優 (4)	良 (3)	常 (2)	可 (1)	劣 (0)
態度					
責任					
主動					
溝通					
總分 (16)					

導師其他補充意見：



## 自選實習申請 – Internship 2022

學生姓名: \_\_\_\_\_ 學號: \_\_\_\_\_

機構名稱	
機構地址	
業務性質	
實習生的職位	
工作範圍	
實習期 (為期約40-60個工作天)	
負責主管姓名	
負責主管職位	
負責主管聯絡方法	

機構蓋章：

核准：

日期：2022年 月 日

日期：2022年 月 日



Bachelor of Arts with Honours in  
Journalism and Mass Communication  
新聞與傳播（榮譽）文學士

JOUR 403 Professional Internship

專業實習

實習機構名稱：

學生姓名：

學號：

呈交報告日期：2022年9月xx日

## Department of Journalism and Communication

### Internship Personal Particular

<b>Student No</b>	195XXX	相片
<b>Name ( English )</b>	Chan Tai Man, Manie	
<b>Name ( Chinese )</b>	陳大敏	
<b>Sex</b>	Female	
<b>Date of Birth</b>	1/1/2000	
<b>Contact Phone No</b>	91111111 ( mobile ) , 21111111 ( home )	
<b>Email</b>	195xxx@hksyu.edu.hk	
<b>Address</b>	Room 11, Winning House, Winning Estate, Win Ning, HK	
<b>Year</b>	Year 3	



**Career goal / objectives and expectations of the internship:**

### Public Examination Results - Languages:

HKDSE			
Chinese Language	5**	English Language ( Syllabi B )	5
Courses Taken with Grades			
First Year Chinese	B/B	Computer Graphic Design & Pub	A
Use of Putonghua in Jour & Comm	B/B	English News Writing & Reporting	A
News Reporting & Writing in Chinese	B	Digital News & Information Prod	B+
Current Social Issues in Hong Kong	B+	Business and Financial Reporting	A
Governing Hong Kong	A	News Editing	B+
Principles of Advertising & Marketing	A-	PR Disciplines	A
English Usage	B+	PR Writing	B+
English Writing	B+		
Education Background			

09/2004-Present	Year 1-Year 3 Hong Kong Shue Yan University
09/2002-05/2004	F.6-F.7 ABC Secondary School
09/1996-07/2002	F.1-F.5 ABC School

<b>Working Experience in Related Fields</b>	
06/2005-09/2005	<b>Clerk, ABC Centre</b> <b>Responsibilities: Collect information from newspapers</b> <b>Achievement: Produced 2 newsletters for the department</b>
01/2006-01/2006	<b>Receptionist, Far East Ltd.</b> <b>Responsibilities: Collect information from newspapers</b> <b>Achievement: Produced 2 newsletters for the department</b>
07/2002-09/2002	<b>Receptionist, Level Advertising Ltd.</b> <b>Responsibilities: Collect information from newspapers</b> <b>Achievement: Produced 2 newsletters for the department</b>

<b>Awards</b>	
2005 – 2007	Best Student Award, Hong Kong Shue Yan University
<b>Extra-Curricular Activities / Voluntary Work Experience</b>	
10/2006-Present	Editor, Shuo Online ( Student Practicum Online Newspaper ) and Our Voice ( Student Practicum Newspaper ) of Hong Kong Shue Yan University
10/2005-05/2006	Reporter, Shuo Online ( Student Practicum Online Newspaper ) and Our Voice ( Student Practicum Newspaper ) of Hong Kong Shue Yan College
11/2002-10/2003	Vice Chairman, Student Union of Ningnan Secondary School
09/1999-07/2000	Convenor, Volleyball Team of Belilios Public School
09/2000-07/2001	Student Instructor, Volleyball Club of Belilios Public School
07/2002-09/2002	Receptionist, Top Level Advertsing Ltd.
<b>Language Skills</b>	
English: Good in spoken & written skill Chinese: Good in written skill Putonghua: Fair in spoken skill	
<b>Computer Skills</b>	
Word, MS Excel, MS PowerPoint, Photoshop & Adobe Premiere Chinese Word Processing: Quick ( 速成 ), 50 w.p.m.; English Typing: 100 w.p.m.	

## 《最低工資條例》(第 608 章)「實習學員」身份確認書

### Confirmation of “student intern” status under the Minimum Wage Ordinance (Cap. 608)

#### 須知事項

#### Note

- 1 「實習學員」身份確認書(下稱「確認書」)適用於屬《最低工資條例》(第608章)所指的實習學員。「實習學員」指下列類別的學生：
- (a) 在一段期間內，進行在與某教育機構正向該學生提供的任何經評審課程<sup>1</sup>有關連的情況下，由該機構安排或認可的工作；或
  - (b) 居於香港，並在一段期間內，進行在與某機構正向該學生提供的任何非本地教育課程<sup>2</sup>有關連的情況下，由該機構安排或認可的工作，
- 而該工作就頒授該課程所達致的學術資格而言，屬頒授要求中的必修或選修部分。

The Confirmation of “student intern” status (“Confirmation”) applies to a student intern as defined in the Minimum Wage Ordinance (Cap. 608). “Student intern” means:

- (a) a student undergoing a period of work arranged or endorsed by an education institution in connection with an accredited programme<sup>1</sup> being provided by the institution to the student; or
  - (b) a student resident in Hong Kong and undergoing a period of work arranged or endorsed by an institution in connection with a non-local education programme<sup>2</sup> being provided by the institution to the student, for which the work is a compulsory or elective component of the requirements for the award of the academic qualification to which the programme leads.
- 2 法定最低工資不適用於實習學員，僱主根據《僱傭條例》(第57章)須備存教育機構發出的文件或其副本，以顯示有關工作期是在與該教育機構正向該實習學員提供的課程(該課程屬《最低工資條例》第2條中「實習學員」的定義所涵蓋的類別)有關連的情況下，由該教育機構安排或認可。本確認書樣本供教育機構參考，以確認實習學員的身份及所安排或認可的工作的資料。

Statutory Minimum Wage does not apply to a student intern. Under the Employment Ordinance (Cap. 57), the employer shall keep a document (or copy of a document) issued by an education institution showing that the period of work is arranged or endorsed by the education institution in connection with a programme being provided by the education institution to the student intern that is of a kind covered by the definition of “student intern” in section 2 of the Minimum Wage Ordinance. This Specimen Confirmation is for education institutions’ reference in confirming the identity of the student intern and particulars of the work as arranged or endorsed.

- 3 香港特別行政區政府勞工處的執法人員會前往不同的工作地點視察，以確保僱主遵行由勞工處負責執行的法例。如有需要，僱用實習學員的僱主須根據《僱傭條例》的要求，出示僱員的資料及紀錄，包括確認書(如適用)，以供查閱。若僱主提供給實習學員的工作涉嫌違反相關法例的要求，確認書所載的資料會被勞工處用作執法之用，勞工處亦可能將有關資料轉交其他政府部門及機關，作進一步調查。有關政府部門及機關或會就確認書內的實習學員資料，向相關教育機構查詢。

Public officers of the Labour Department (LD) of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region conduct inspection visits to places of employment to ensure employers’ compliance with ordinances administered by the LD. Employers taking on student interns are required under the Employment Ordinance to provide employees’ information and records, including the Confirmation (if applicable), for inspection by public officers of the LD when necessary. Should there be any suspected contravention of any relevant ordinances in connection with the work provided by the employer to the student intern, the information provided in the Confirmation may be used by the LD for law enforcement purpose. The LD may also transfer the information to relevant government departments and authorities for further investigation. Government departments and authorities may contact the education institution concerned to enquire about the information on the student intern as provided in the Confirmation.

<sup>1</sup> 見確認書附註 1。 See footnote 1 in the Confirmation.

<sup>2</sup> 見確認書附註 2。 See footnote 2 in the Confirmation.

《最低工資條例》(第 608 章)「實習學員」身份確認書

Confirmation of “student intern” status under the Minimum Wage Ordinance (Cap. 608)

茲確認本教育機構安排或認可以下學生於指定的一段期間內，在與本教育機構向該名學生提供《最低工資條例》所指的課程類別有關連的情況下，在\_\_\_\_\_（僱用該名實習學員的機構或公司名稱）進行工作，而該工作就頒授該課程所達致的學術資格而言，屬頒授要求中的必修或選修部分。

This is to confirm that the specified period of work for the following student at \_\_\_\_\_ (name of organisation or company employing the student intern) is arranged or endorsed by this education institution in connection with a programme that is of a kind specified in the Minimum Wage Ordinance and being provided by this education institution to the student, for which the work is a compulsory or elective component of the requirements for the award of the academic qualification to which the programme leads.

實習學員的個人資料、正修讀的課程名稱和類別以及獲安排或認可的工作

Personal particulars of the student intern, the name and the kind of programme enrolled as well as the period of work being arranged or endorsed

姓名(正楷) Name (in block letters)	
香港身份證 / 護照* 號碼 HK Identity Card / Passport* No.	
正修讀的課程 Programme Enrolled	課程名稱: Name of the programme:
	課程類別 Kind of the programme: (請選擇適當項目 Please select appropriate box) <input type="radio"/> (本地課程) 全日制經評審課程 <sup>1</sup> (local programme) a full-time accredited programme <sup>1</sup> <input type="radio"/> (非本地教育課程) 全日制學位或更高程度的教育課程 <sup>2</sup> (non-local education programme) a full-time programme of education at the level of degree or higher <sup>2</sup>
實習職位名稱 Internship Position	
進行工作的期間 Period of Work	

負責人姓名 Name of Responsible Officer: \_\_\_\_\_ 職位 Position: \_\_\_\_\_

簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 代表 signed for and on behalf of

簽署

(教育機構名稱 name of education institution)

發出日期 Date of Issue: \_\_\_\_\_

教育機構印章

Chop of Education Institution

如有任何查詢，請與以下人士聯絡 For enquiries, please contact the following person:

姓名 Name: \_\_\_\_\_ 職位 Position: \_\_\_\_\_

教育機構地址 Address of Education Institution: \_\_\_\_\_

聯絡電話 Telephone Number: \_\_\_\_\_ 傳真號碼 Fax Number: \_\_\_\_\_

電郵地址 Email Address: \_\_\_\_\_ 網址 Website: \_\_\_\_\_

\* 請刪去不適用者。 Please delete as appropriate.

<sup>1</sup> 根據《最低工資條例》，「經評審課程」指符合以下說明的**全日制**課程：

- (a) 由附表1指明的教育機構提供（名單見下頁）；
- (b) 屬《學術及職業資歷評審條例》(第592章)附表3第 1、2 或 3 條描述的類別的進修計劃；及
- (c) （如該全日制課程由根據《教育條例》(第279章)註冊或臨時註冊的學校提供）屬該條例所指的專上教育程度。

The Minimum Wage Ordinance provides that “accredited programme” means a **full-time** programme that:

- (a) is provided by an education institution specified in Schedule 1 (see the list on next page);
- (b) is a learning programme of a kind described in section 1, 2 or 3 of Schedule 3 to the Accreditation of Academic and Vocational Qualifications Ordinance (Cap. 592); and
- (c) if provided by a school registered or provisionally registered under the Education Ordinance (Cap. 279), is at the level of post secondary education (within the meaning of that Ordinance).

<sup>2</sup> 根據《最低工資條例》，「非本地教育課程」指達致頒授學位或更高程度的非本地學術資格的全日制教育課程。

The Minimum Wage Ordinance provides that “non-local education programme” means a **full-time** programme of education which leads to the award of a non-local academic qualification which is at the level of degree or higher.

注意：資料使用者須遵守《個人資料(私隱)條例》(第 486 章)有關保障個人資料原則的規定。

Note: Data users should comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486) concerning data protection principles.

**《最低工資條例》附表1指明的教育機構**  
**Education institutions specified in Schedule 1 to the Minimum Wage Ordinance**

- 1 由《香港教育大學條例》(第 444 章)設立的香港教育大學  
The Education University of Hong Kong established by The Education University of Hong Kong Ordinance (Cap. 444)
- 2 由《香港大學條例》(第 1053 章)設立的香港大學  
University of Hong Kong established by the University of Hong Kong Ordinance (Cap. 1053)
- 3 由《香港理工大學條例》(第 1075 章)設立的香港理工大學  
The Hong Kong Polytechnic University established by The Hong Kong Polytechnic University Ordinance (Cap. 1075)
- 4 由《香港中文大學條例》(第 1109 章)設立的香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong established by The Chinese University of Hong Kong Ordinance (Cap. 1109)
- 5 由《香港浸會大學條例》(第 1126 章)設立的香港浸會大學  
Hong Kong Baptist University established by the Hong Kong Baptist University Ordinance (Cap. 1126)
- 6 由《香港城市大學條例》(第 1132 章)設立的香港城市大學  
City University of Hong Kong established by the City University of Hong Kong Ordinance (Cap. 1132)
- 7 由《香港演藝學院條例》(第 1135 章)設立的香港演藝學院  
The Hong Kong Academy for Performing Arts established by The Hong Kong Academy for Performing Arts Ordinance (Cap. 1135)
- 8 由《香港科技大學條例》(第 1141 章)設立的香港科技大學  
The Hong Kong University of Science and Technology established by The Hong Kong University of Science and Technology Ordinance (Cap. 1141)
- 9 由《香港公開大學條例》(第 1145 章)設立的香港公開大學  
The Open University of Hong Kong established by The Open University of Hong Kong Ordinance (Cap. 1145)
- 10 由《嶺南大學條例》(第 1165 章)設立的嶺南大學  
Lingnan University established by the Lingnan University Ordinance (Cap. 1165)
- 11 根據《專上學院條例》(第 320 章)註冊的認可專上學院  
Approved post secondary colleges registered under the Post Secondary Colleges Ordinance (Cap. 320)
- 12 根據《職業訓練局條例》(第 1130 章)第 6(2)(h)條設立的機構  
Bodies established under section 6(2)(h) of the Vocational Training Council Ordinance (Cap. 1130)
- 13 根據《教育條例》(第 279 章)註冊或臨時註冊的學校  
Schools registered or provisionally registered under the Education Ordinance (Cap. 279)

# 香港樹仁大學新聞與傳播學系

## 寫作指南



香港樹仁大學新聞與傳播學系

2022年

# 前言

《樹仁大學新聞與傳播學系寫作指南》（以下簡稱《指南》）編寫的目的，是要統一系內實習報紙《仁聞報》及實習新聞網站「說・在線」記者和編輯的遣詞用字，減少出版物中的混亂情況，加強語文溝通和傳意效能，便利讀者閱讀。

《指南》2007年9月開始撰寫，之後諮詢系內師生的意見，再經系內一個5人編輯委員會審定。編輯委員會成員包括：系主任梁天偉教授、黃仲鳴博士、宋淑慧老師、林援森老師和張仲華導師。切合學生需要和學術創新，是編寫《指南》的兩大原則。

我們在編寫過程中參考了香港一些主要報章的統一字表，國家發布的語文規範文件，以及內地、香港和台灣三地學術界和教育界的一些相關資料。

*The Associated Press Stylebook* 在1953年初版時，只有60頁，如今已發展擴充成擁有超過3,000個條目和超過300頁的英語新聞寫作必備參考書。我們的《指南》只有30多頁，篇幅不多，但隨着今後不斷的修訂和完善，相信它會成為香港新聞業中一本具有權威性地位的寫作指南。

編輯委員會歡迎香港樹仁大學師生、校友、新聞業及各界人士對《指南》提出意見。意見請寄交：

香港北角寶馬山慧翠道10號

香港樹仁大學

新聞與傳播學系

《指南》編輯委員會執行編輯張仲華

# 目 錄

1. 統一字表 / 4
  - 1.1 常見異形詞和錯別字 / 4
  - 1.2 統一字表 / 5
  - 1.3 易混易錯成語 / 17
  - 1.4 易混易錯成語表 / 17
2. 標點符號 / 22
  - 2.1 常用標點符號 / 22
  - 2.2 用法舉例 / 23
3. 數字 / 27
  - 3.1 阿拉伯數字的使用 / 27
  - 3.2 漢字數字的使用 / 28
4. 度量衡單位 / 29
5. 貨幣 / 30
6. 人名、職稱 / 31
7. 政府部門、組織、公司名稱及簡稱 / 32
8. 國家、地名、建築物名稱 / 34
9. 商貿、經濟、金融用語 / 35

# 1. 統一字表

漢語在書寫時有一字多形和同音形近等現象，因而容易混淆，容易出錯。採用統一字表可以減少出版物中字體、詞形混亂的情況，提高出版物的質素，加強語文應用的效能，便利讀者閱讀。我們選擇建議使用的字詞時，主要考慮通用性和理據性的原則，參考了兩岸三地官方及學術界的一些資料，以及一些報章的統一用字表。

## 1.1 常見異形詞和錯別字

異形詞是指同音、同義但書寫形式不同的詞語（《第一批異形詞整理表》）。異形詞過去稱為異體詞。「錯字」指字的筆畫錯了，即寫得不成字；「別字」是把甲字寫成乙字（高更生，《現行漢字規範問題》）。別字的出現通常是混淆了同音字、形近字或義近字。

異形詞的數量很多。2002年3月，國家教育部和國家語言文字工作委員會發布的《第一批異形詞整理表》，對338組異形詞給出推薦使用的詞形。由內地學者李行健教授主編的《現代漢語異形詞規範詞典》，另外收錄了超過1,200組異形詞。由異體字或簡體字等不規範字組成的詞語，在學術上不屬於異形詞。

異形詞與錯別字屬於性質不同的語文運用問題，應分別看待。在香港，人們常說的錯別字包含大量異形詞，要從這些「錯別字」中將異形詞分辨出來，編寫一份較完整的、照顧到香港實際情況的異形詞整理表，需要詳細的研究和討論。因此，我們暫時將異形詞和錯別字收錄在一起，留待日後適當時間，才將兩者分開列出。

要減少使用不規範的詞形和錯別字，要從識記字形、辨別字義和讀音入手，要以審慎和負責任的態度，處理遣詞用字時遇到的疑問，拒絕粗製濫造、敷衍了事。

## 1.2 統一字表

### 體例

- (1) 本表列出了常見的異形詞組和錯別字。建議使用的詞形和正確的用字，放在前面，部分附有注釋。
- (2) 本表按詞語中的關鍵字的筆畫排序。
- (3) 本表編寫時主要參考了《第一批異形詞整理表》、《聯綿詞異形表》、香港一些主要報章的統一字表，及一些權威性的字典和詞典，並兼顧了香港法例使用的詞語。
- (4) 有「\*」者表示建議使用的詞形，與《第一批異形詞整理表》的推薦詞形相同。
- (5) 有「^」者表示建議使用的詞形，與《聯綿詞異形表》的推薦詞形相同。
- (6) 一些建議使用的關鍵字，與別的字組成另一個詞語時，會成為不獲建議使用的詞形。同樣，一些不建議使用的關鍵字，與別的字可組成獲建議使用的詞形。本表用括號將這類字詞列出，方便同學比照參考。
- (7) 《第一批異形詞整理表》中有一些異形詞組，在廣州話讀音中是「同義不同音」，嚴格來說不屬於異形詞，請大家注意。
- (8) 主要參考字典和詞典：
  - 《新華字典》（第10版），商務印書館，2006年出版。
  - 《漢語大字典》（袖珍本），湖北人民出版社、四川辭書出版社1999年出版。
  - 《現代漢語辨析字典》，蘇培成主編，上海辭書出版社2005年出版。
  - 《現代漢語詞典》（第5版），商務印書館，2005年出版。
  - 《現代漢語異形詞規範詞典》，李行健主編，上海辭書出版社2002年出版。
  - 《重編國語辭典》（網路版）台灣教育部，網址：  
<http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>。

2畫	輩分*—輩份 分子*—份子
----	------------------

<p>了解—瞭解</p> <p><b>3畫</b></p> <p>人才*—人材</p> <p>人士—人仕</p> <p>女士—女仕</p> <p>（仕途—士途）</p> <p>丫叉—丫杈、桎叉</p> <p>[注釋：「丫」指物體上端的分叉處。「桎」專指草木的分枝處。「叉」表示分叉。「杈」只用於表示樹枝的分叉。]</p> <p>交叉—交杈</p> <p>（桎杈—丫杈）</p> <p>（桎枝—丫枝）</p> <p><b>4畫</b></p> <p>本分*—本份</p> <p>[注釋：「份」是「分」的後起分化字，在語言運用中，兩字有不同的分工。「分」：（1）表示界限、限度，如：「本分」、「輩分」、「過分」。（2）表示整體中的局部或個體，如：「部分」。（3）表示成分，如：「成分」、「水分」、「分量」。「份」：（1）也表示整體中的部分，但只用於「年份」、「月份」、「省份」、「股份」、</p>	<p>[注釋：「分子」指屬於一定階級、階層、集團或具有某種特徵的人，如「知識分子」。與分母相對的「分子」、由原子構成的「分子」、湊份子送禮的「份子」，意義不同。]</p> <p>分內*—份內</p> <p>分外*—份外</p> <p>分量*—份量</p> <p>部分—部份</p> <p>身分證—身份證</p> <p>[注釋：香港法例如《人事登記條例》用「分」字。]</p> <p>（股份*—股分）</p> <p>（份額—分額）</p> <p>伶仃*—零丁</p> <p>寄予*—寄與</p> <p>賜予*—賜與</p> <p>（參與*—參預）</p> <p>月牙*—月芽</p> <p>折中*—折衷</p> <p>（熱衷—熱中）</p> <p>毋寧*—無寧</p> <p>毋庸*—無庸</p> <p>毋須—無須</p> <p>義無反顧*—義無返顧</p> <p>扎根—紮根</p>
--	---

<p>「份額」。(2)量詞，如：「一份」、「一式兩份」、「雙份」。</p> <p>成分*—成份 過分*—過份</p>	<p>包紮—包紮</p> <p>直升機—直昇機 (昇華—升華) (歌舞昇平—歌舞升平)</p> <p>尤其—猶其 [注釋：「尤」表示更加、格外。「猶」表示如、仍舊。]</p>
<p>(猶如—尤如) (風韻猶存—風韻尤存)</p> <p>介入—界入</p> <p>兇惡—凶惡 兇手—凶手 行兇—行凶 元兇—原凶 凶猛—兇猛 凶兆—兇兆</p> <p>5畫</p> <p>仔細*—子細 叮嚀*—丁寧</p> <p>弘揚*—宏揚 (宏論*—弘論) (宏圖*—弘圖、鴻圖) (宏願*—弘願) (宏旨*—弘旨)</p> <p>札記—扎記、笱記</p>	<p>宣布—宣佈 布置—佈置 分布—分佈 仕途—士途 (人士—人仕) (女士—女仕)</p> <p>必恭必敬—畢恭畢敬</p> <p>6畫</p> <p>股份*—股分 份額—分額 (本分*—本份) (成分*—成份) (過分*—過份) (輩分*—輩份) (分子*—份子) (分量*—份量) (分內*—份內)</p>

<p>畜生—畜牲</p> <p>交代—交待</p> <p>[注釋：「交代」表示：(1) 把經手的事務移交給接替的人。(2) 囑咐。(3) 把事情或意見說清楚，把錯誤或罪行坦白出來。「交待」表示：(1) 完結（指結局不如意的，含灰諧意）。(2) 交際接待，《三國志·蜀志》中有「交待無禮」。</p> <p>矛盾—茅盾</p> <p>卡片—咭片</p> <p>信用卡—信用咭</p> <p>其他—其它</p> <p>以及—與及</p> <p>公布—公佈</p>	<p>(分外*—份外)</p> <p>(部分—部份)</p> <p>(身分證—身份證)</p> <p>傢伙—傢夥</p> <p>(合夥—合伙)</p> <p>[注釋：香港法例有《合夥條例》。我們沒有採用《第一批異形詞整理表》的推薦詞形。]</p> <p>(夥伴—伙伴*)</p> <p>差池*—差遲</p> <p>仿佛^—彷彿</p> <p>伎倆—技倆</p> <p>表示寄託、憑借、依賴、託付。「托」表示用手掌承舉。]</p> <p>信託—信托</p> <p>[注釋：香港法例用「信託」。]</p>
<p>委託—委托</p> <p>託兒所—托兒所</p> <p>(襯托—襯託)</p> <p>角色*—角式</p> <p><b>7畫</b></p> <p>宏論*—弘論</p> <p>宏圖*—弘圖</p> <p>宏願*—弘願</p>	<p>抒情—紓情</p> <p>各抒己見—各紓己見</p> <p><b>8畫</b></p> <p>神采*—神彩</p> <p>(光彩*—光采)</p> <p>(喝彩*—喝采)</p> <p>(喝倒彩*—喝倒采)</p> <p>(色彩*—色采)</p>

<p>宏旨*—弘旨 (弘揚*—宏揚)</p> <p>沉思*—沈思 [注釋：「沉」本為「沈」的俗體，後來「沉」字成了通用字，與「沈」並存並用，並形成了許多異形詞組，如「沉沒—沈沒，沉思—沈思，深沉—深沈」等。現在「沈」用於姓氏。]</p> <p>伶仃*—零丁</p> <p>鋒芒*—鋒鋌</p> <p>佐證*—左證</p> <p>序言*—敘言</p> <p>嫁妝*—嫁裝</p> <p>局促*—倨促、踞促</p> <p>角色*—腳色</p> <p>坐落—座落</p> <p>陷阱—陷井</p> <p>妨礙—防礙</p> <p>扼要—握要</p> <p>樞杈—樞叉 [注釋：「杈」只用於表示樹枝的分叉。「叉」表示分叉。] (丫叉—丫杈)</p> <p>杼發—紓發 [注釋：「杼」表示發洩、表達。]</p>	<p>(精彩*—精采) (掛彩—掛采) [注釋：「掛彩」表示負傷流血。] (豐富多彩*—豐富多采)</p> <p>周濟*—賙濟</p> <p>孢子*—孢子</p> <p>保姆*—保母、褓姆</p> <p>秉承*—稟承</p> <p>舢板*—舢舨</p> <p>跌宕*—跌蕩</p> <p>服侍*—伏侍、服事</p> <p>服輸*—伏輸</p> <p>服罪*—伏罪</p> <p>收服*—收伏</p> <p>周年*—週年</p> <p>肢解*—支解、枝解</p> <p>歸根結底*—歸根結柢</p> <p>咀嚼—嘴嚼 [注釋：「咀」是動詞，不是名詞，也不是「嘴」的簡體字，表示： (1)含在口中嚼，如：咀嚼。(2)細細玩味，如：含英咀華。(3)尖沙咀。「嚼」表示口、說的話，如：「張嘴」、「嘴刁」、「嘴尖」、「嘴甜」、「名嘴」、「多嘴」。]</p> <p>歸咎—歸究</p>
<p>水果—水菓</p> <p>樞杈—丫杈、丫叉</p>	<p>囿於—宥於</p> <p>片段—片斷</p>

[注釋：「桠」指草木的分枝處。「丫」指物體上端的分叉處。]

桠枝—丫枝

固然—故然

[注釋：表示承認某種事實，引起下文轉折。]

捉字虱—捉字蝨、捉字蚤

昇華—升華

歌舞昇平—歌舞升平

(直升機—直昇機)

## 9畫

度假\*—渡假

[注釋：「度」表示經歷過、通過一段時間。「渡」表示通過江河，由此岸到彼岸。]

度日—渡日

(渡過—度過)

(渡海—度海)

按語\*—案語

編者按\*—編者案

低徊\*—低回

訂單\*—定單

[注釋：「訂」多指事先經過雙方商討的，只是約定，並非確定不變的。「定」側重在確定。]

訂戶\*—定戶

反省—反醒

[注釋：「省」表示檢查、檢討自己的思想行為，如「反省」、「內省」。「醒」表示剛睡完，從迷昏、迷糊狀態中恢復知覺，如「睡醒」、「蘇醒」、「醒悟」。]

發人深省\*—發人深醒

(醒悟—省悟)

牴觸—抵觸

牴牾—抵牾

國情咨文—國情諮文

記錄片—紀錄片

會議記錄—會議紀錄

## 10畫

息肉\*—瘰肉

耽擱\*—擔擱

(擔心\*—耽心)

(擔憂\*—耽憂)

凋敝\*—雕敝、雕弊

凋零\*—雕零

凋落\*—雕落

凋謝\*—雕謝

殷勤\*—慇勤

耿直\*—梗直、鯁直

入座\*—入坐

就座\*—就坐

<p>訂婚*—定婚  訂貨*—定貨  訂閱*—定閱  流連*—留連  日食*—日蝕  月食*—月蝕</p>	<p>首座*—首坐  內訌*—內哄  家具*—傢具、傢俱  百廢俱興*—百廢具興  [注釋：「俱」表示共同。]  鈕扣*—鈕扣</p>
<p>脈脈*—脉脉  含情脈脈*—含情脉脉  原來*—元來  原原本本*—源源本本、元元本本  （緣故*—原故）  （緣由*—原由）  熱衷*—熱中  無動於衷*—無動於中  （折中*—折衷）  記錄—紀錄  [注釋：「記錄」，動詞。「紀錄」，  名詞。]  興致—興緻  蹤迹—蹤跡  [注釋：「迹」字先出，用「迹」  不用「跡」。]  （古蹟—古迹）  [注釋：「迹」字比「蹟」與「跡」先出，  但考慮到通性，建議用「古蹟」和「奇  蹟」。另外，香港法例用「古蹟」。]</p>	<p>色彩*—色采  精彩*—精采  豐富多彩*—豐富多采  五彩繽紛*—五采繽紛  掛彩—掛采  [注釋：「掛彩」表示負傷流  血。]  （神采*—神彩）  帳本—賬本*  [注釋：「賬」是「帳」的分化字。  古人常把帳日記於布帛上懸掛  起來，故稱日用的帳目為「帳」。  後來為了與帷帳分開，另造形聲  字「賬」，表示與錢財有關。「帳」  「賬」並存並用後，形成了幾十  組異形詞。《第一批異形詞整理  表》對二字提出分工：「賬」用於  貨幣和貨物出入的記載、債務  等；「帳」專表用布、紗、綢子等  製成的遮蔽物。但考慮到香港法  例已用「帳」字為帳目相關詞組  的詞形，我們認為應該跟從。]  帳目—賬目</p>

<p>(奇蹟—奇迹)</p> <p>紓困—舒困</p> <p>[注釋：「紓」表示解除。「舒」表示減輕、伸展。]</p> <p>紓解—舒解</p> <p>(舒緩—紓緩)</p> <p>(舒展—紓展)</p> <p>仿效—仿倣</p> <p>效法—倣法</p> <p><b>11畫</b></p> <p>光彩*—光采</p> <p>喝彩*—喝采</p> <p>喝倒彩*—喝倒采</p>	<p>瓷器*—磁器</p> <p>徜徉*—倘佯</p> <p>恍惚*—恍忽</p> <p>駕馭*—駕禦</p> <p>按捺*—按納</p> <p>衣着*—衣著</p> <p>[注釋：大家要在香港政府的「共通中文界面」，下載「香港增補字符集」，以保證電腦能顯示這一字符。網址見附錄。]</p> <p>(著作—着作)</p> <p>麻痺*—痲痺</p> <p>麻風*—痲風</p> <p>麻疹*—痲疹</p>
<p>連接*—聯接</p> <p>連袂*—聯袂</p> <p>勾連*—勾聯</p> <p>徘徊^—俳徊</p> <p>勘誤—堪誤</p> <p>祥和—詳和</p> <p>唯一—惟一</p> <p>[注釋：「唯」、「惟」皆解作只有、單單，因而出現多組異形詞。考慮到通用性，及《現代漢語異形詞規範詞典》和《現代漢語詞典》都推薦用「唯」字，我們建議用「唯」字。「惟」亦可解作但是(《新華字典》)，但從現代漢語的語</p>	<p>指手畫腳*—指手劃腳</p> <p>(計劃*—計畫)</p> <p>(謀劃*—謀畫)</p> <p>靦腆*—靦覷</p> <p>稀罕*—希罕</p> <p>稀奇*—希奇</p> <p>稀少*—希少</p> <p>稀世*—希世</p> <p>稀有*—希有</p> <p>香菇*—香菰</p> <p>飛揚*—飛颺</p> <p>浩渺*—浩淼</p> <p>渺茫*—淼茫</p>

<p>文運用出發，宜多用白話的「但」字。]</p> <p><b>唯</b>獨—惟獨</p> <p><b>唯</b>恐—惟恐</p> <p><b>唯</b>有—惟有</p> <p><b>唯</b>利是圖—惟利是圖</p> <p><b>唯</b>命是從—惟命是從</p> <p>(維妙維肖—惟妙惟肖、唯妙唯肖)</p> <p>[注釋：《現代漢語異形詞規範詞典》和《現代漢語詞典》都推薦用「惟」，但考慮到香港的通用性，我們建議用「維」字。]</p> <p><b>12畫</b></p> <p>傢伙—傢夥</p> <p>斑駁*—班駁</p> <p>車廂*—車箱</p> <p>喋血*—蹀血</p> <p>發酵*—醱酵</p> <p>筆畫*—筆劃</p> <p>刻畫*—刻劃</p>	<p><b>賢惠</b>*—賢慧</p> <p>[注釋：「惠」表示仁惠，心地善良。「慧」表示聰明、智慧，古代間或被假借為「惠」。如果形容婦女賢良仁惠，用「賢惠」。]</p> <p>五<b>勞</b>七傷*—五癆七傷</p> <p>渾水摸魚*—混水摸魚</p> <p>竣<b>工</b>—峻工</p> <p><b>舒</b>緩—紓緩</p> <p>[注釋：「舒」表示減輕、伸展。]</p> <p><b>舒</b>展—紓展</p> <p>(紓困—舒困)</p> <p>(紓解—舒解)</p> <p><b>渡</b>過—度過</p> <p>(度假*—渡假)</p> <p>(度日—渡日)</p> <p><b>猶</b>如—尤如</p> <p>風韻<b>猶</b>存—風韻尤存</p> <p><b>必</b>須—必需</p> <p>[注釋：「必須」表示一定、必定。「必需」表示不可缺少的。]</p> <p>(尤其—猶其)</p> <p><b>著</b>作—着作</p>
<p>(衣着—衣著)</p> <p><b>13畫</b></p>	<p><b>參</b>與*—參預</p> <p>(干預*—干與)</p> <p>(寄予*—寄與)</p>

<p>百葉窗*—百頁窗</p> <p>干預*—干與 (參與*—參預)</p> <p>腳跟*—腳根 報道*—報導</p> <p>精煉—精練 [注釋：「煉」原表示對金屬的提煉、冶煉，可組成「煉句」、「煉字」等詞組。「煉」用作形容詞的語素時，與「練」作以下分工：形容寫文章時用心修飾，文字扼要簡明，用「精煉」。形容一支久經訓練的部隊、隊伍，用「精練」。]</p> <p>煉句—練句</p> <p>鍛煉—鍛練</p> <p>磨煉—磨練 (簡練*—簡煉) [注釋：「簡練」原作動詞，現多作形容詞，表示簡要、精當，並組成「洗練」、「凝練」等詞組。]</p> <p>(洗練*—洗煉) (凝練*—凝煉)</p> <p>寒暄—寒喧</p> <p>脈搏—脈膊</p> <p>氣概—氣慨</p> <p>盡力—儘力</p>	<p>(賜予*—賜與)</p> <p>摻和*—攙和 [注釋：「摻」表示混合。「攙」表示攙扶。]</p> <p>摻假*—攙假 摻雜*—攙雜 (攙扶*—摻扶)</p> <p>徹底*—澈底</p> <p>透徹*—透澈</p> <p>清澈*—清徹 斬新*—斬新</p> <p>這麼*—這末</p> <p>重複—重覆 (覆轍*—複轍)</p> <p>年輕人*—年青人</p> <p>告誡*—告戒</p> <p>勸誡*—勸戒 規誡*—規戒 訓誡*—訓戒</p> <p>恭維*—恭惟</p> <p>計劃*—計畫 謀劃*—謀畫 (筆畫*—筆劃) (刻畫*—刻劃) (指手畫腳*—指手劃腳)</p> <p>爛漫*—爛縵、爛熳 落寞*—落漠、落莫</p> <p>漂泊*—飄泊</p>
---	---

<p>盡快—儘快 (儘管—盡管)</p> <p>14畫</p>	<p>漂流*—飄流 (飄零*—漂零) 圖像*—圖象 影像*—影象 維妙維肖—唯妙唯肖、惟妙惟肖</p>
<p>僥倖*—傲倖 漁具*—魚具 漁網*—魚網 直截了當*—直捷了當、直接了當 合夥—合伙 [注釋：香港法例有《合夥條例》。我們沒有採用《第一批異形詞整理表》的推薦詞形。] 夥伴—伙伴 (傢伙*—傢夥) 爾後—邇後 屢次—履次 精粹—精萃 必需—必須 [注釋：「必需」表示不可缺少的。「必須」表示一定、必定。] 必需品—必須品 瘋魔—風魔</p> <p>15畫</p>	<p>(精煉—精練) [注釋：「煉」用作形容詞的語素時，與「練」作以下分工：形容寫文章時用心修飾，文字扼要簡明，用「精煉」。形容一支久經訓練的隊伍用「精練」。] (煉句—練句) (鍛煉—鍛練) (磨煉—磨練) 模仿*—摹仿 模糊*—模胡 模擬*—摹擬 摹寫*—模寫 諉過*—委過 推諉*—推委 香醇*—香純 裝潢*—裝璜 盤曲*—蟠曲 盤根錯節*—蟠根錯節 盤踞*—盤據、蟠踞、蟠據 磐石*—盤石、蟠石 秀外慧中—秀外惠中 (賢惠*—賢慧) 摩擦*—磨擦</p>

<p>店鋪*—店舖</p> <p>粗魯*—粗鹵</p> <p>魯莽*—鹵莽</p> <p>糊口*—餬口</p> <p>含糊*—含胡</p> <p>輝映*—暉映</p> <p>簡練*—簡煉</p> <p>[注釋：「簡練」原作動詞，現多作形容詞，表示簡要、精當，並組成「洗練」、「凝練」等詞組。「煉」表示金屬的提煉、煉，可組成「煉句」、「煉字」等詞組。]</p> <p>洗練*—洗煉</p> <p>凝練*—凝煉</p>	<p>摩拳擦掌*—磨拳擦掌</p> <p>再接再厲*—再接再勵</p> <p>鋌而走險*—挺而走險</p> <p>殺一儆百*—殺一警百</p> <p>撩亂—繚亂*</p> <p>[注釋：「撩」表示紛亂、纏繞，也表示挑弄、引逗，如：「撩撥」、「春色撩人」。「繚」亦表示纏繞。我們沒有採用《第一批異形詞整理表》的推薦形詞。]</p> <p>眼花撩亂—眼花繚亂</p> <p>緣故*—原故</p>
<p>緣由*—原由</p> <p>倒霉*—倒楣</p> <p>澎湃^—彭湃</p> <p>磅礴^—旁礴</p> <p>猖獗—猖蹶</p> <p>蔓延—漫延</p> <p>16畫</p> <p>褻褻*—藍褻</p> <p>戰慄*—顫慄</p> <p>膽戰心驚*—膽顫心驚</p> <p>(顫動*—戰動)</p>	<p>(盡力—儘力)</p> <p>(盡快—儘快)</p> <p>17畫</p> <p>輾轉*—展轉</p> <p>彌漫—瀰漫</p> <p>空濛—空蒙</p> <p>迷濛—迷蒙</p> <p>搭檔*—搭當</p> <p>聯想*—連想</p> <p>關聯*—關連</p> <p>(連接*—聯接)</p>

<p>(顫抖*—戰抖)</p> <p><b>憤憤*</b>—忿忿</p> <p>[注釋：「憤」表示憤怒、發怒。「憤」和「忿」古代皆有憤怒的意思，後來「憤」漸次取代「忿」，組成「憤怒」、「憤恨」、「憤懣」、「憤憤不平」等詞。「忿」表示不服氣，如：「不忿」、「氣不忿」。「忿忿不平」不表示憤怒，而是表示不服氣，氣難平。]</p> <p><b>激憤*</b>—激忿</p> <p>(不忿—不憤)</p> <p><b>擔心*</b>—耽心</p> <p><b>擔憂*</b>—耽憂</p> <p>(耽擱*—擔擱)</p> <p><b>澹泊</b>—淡泊*</p> <p>[注釋：對於這一組和之後的兩組異形詞，我們沒有採用《第一批異形詞整理表》的推薦形詞。]</p> <p><b>澹然</b>—淡然*</p> <p><b>慘澹</b>—慘淡*</p> <p><b>嫵娜</b><sup>^</sup>—裊娜</p> <p><b>儘管</b>—盡管</p>	<p>(連袂*—聯袂)</p> <p>(勾連*—勾聯)</p> <p><b>戴孝*</b>—帶孝</p> <p>披星<b>戴</b>月*—披星帶月</p> <p><b>佩戴</b>—佩帶</p> <p>[注釋：兩詞建議作如下分工：「佩戴」表示把物件加在或挂在身上、頭上，如「佩戴校徽」、「佩戴肩章」、「穿戴」、「戴孝」。「佩帶」表示把槍或刀劍等掛在、插在腰間，如「佩帶手槍」、「佩帶武器」。]</p> <p>(佩帶手槍—佩戴手槍)</p> <p><b>戴罪立功</b>—帶罪立功</p> <p>鬼哭狼<b>嚎*</b>—鬼哭狼嗥</p> <p>—<b>錘</b>定音*—一槌定音</p> <p>急<b>遽</b>—急劇</p> <p><b>鍛鍊</b>—鍛練</p> <p><b>騰寫</b>—騰寫</p> <p><b>獲得</b>—穫得</p> <p><b>獲取</b>—穫取</p> <p>(收穫—收獲)</p> <p><b>榮膺</b>—榮膺</p> <p>義憤填<b>膺</b>—義憤填膺</p>
<p>(贗品—膺品)</p> <p><b>18畫</b></p>	<p><b>20畫</b></p> <p><b>攙扶*</b>—摻扶</p>

狼藉\*—狼籍

累贅\*—累墜

門檻\*—門坎

書簡\*—書柬

衣襟\*—衣衿

答覆—答復

覆信—復信\*

覆轍\*—複轍

重蹈覆轍—重蹈複轍

反覆—反復

[注釋：「反覆」表示轉過去又轉回來，如「反覆檢查」、「反覆無常」、「翻來覆去」。]

(重複—重覆)

(複製—覆製)

朦朧^—矇矓

追蹤—追縱

蟬聯—禪聯

## 19畫

檻褻\*—藍縷

保鏢\*—保鑣

侈靡\*—侈糜

奢靡\*—奢糜

(摻和\*—攙和)

(摻假\*—攙假)

(摻雜\*—攙雜)

飄零\*—漂零

(漂泊\*—飄泊)

(漂流\*—飄流)

躊躇^—躊躕

煩躁—煩燥

蘇醒—甦醒

[注釋：「蘇」表示昏睡後醒來。不用「甦」字。]

復蘇—復甦

觸目驚心—矚目驚心

[注釋：「觸」表示眼睛看到的、目光所及。「矚」表示注視。]

(矚目—觸目)

(舉世矚目—舉世觸目)

(高瞻遠矚—高瞻遠觸)

贗品—膺品

[注釋：「贗」表示假、偽。]

(義憤填膺—義憤填贗)

(榮膺—榮贗)

## 22畫

顫動\*—戰動

顫抖\*—戰抖

<p>風靡—風糜、風迷</p> <p>贊成—讚成</p> <p>收穫—收獲</p> <p>（獲得—穫得）</p> <p>（獲取—穫取）</p> <p>證件—証件</p>	<p>（戰慄*—顫慄）</p> <p>（膽戰心驚*—膽顫心驚）</p> <p>矚目—觸目</p> <p>[注釋：「矚」表示注視。「觸」表示眼睛看到的、目光所及。]</p> <p>舉世矚目—舉世觸目</p>
<p>高瞻遠矚—高瞻遠觸</p> <p>（觸目驚心—矚目驚心）</p> <p>抽籤—抽簽</p> <p>24畫及以上</p> <p>瘋癲*—瘋顛</p> <p>機靈*—機伶</p>	<p>美艷*—美豔</p>

## 附 錄

### (1) 一些需要特別注意的語文運用問題

「指出」與「指」：

兩者皆表示：(1) 說明（如：唐英年指出……，意思大致相當於英文的「point out」）。(2) 告知（如：某某指出他的錯誤）。兩個例子都不能用單字「指」。單字「指」是指稱的意思，也表示說明，如：「某某指事件與他無關」、「唐英年指諮詢文件提出的方案並非最終方案」。如果要在「指」後用逗號，則要用「指出」，如：「唐英年指出，諮詢文件提出的方案並非最終方案。」，不應用單字「指」。

「較早前」與「早前」：

《現代漢語詞典》和台灣教育部《重編國語辭典》等主要詞典，都沒有收「早前」一詞。兩詞典有「早先」一詞，表示以前、起初。如果要表示「較早的時候」，應用「較早前」或「較早時」，而非「早前」。

### (2) 「香港增補字符集」

我們通常使用的電腦編碼方案（如大五碼和ISO 10646 國際編碼標準）所含的中文字符，有時候並非規範字體，有時候也沒有我們需要使用的字符。大家應在香港政府的「共通中文界面」網頁，下載「香港增補字符集」，減少使用錯別字的機會，網址是：

[http://www.info.gov.hk/digital21/chi/structure/cli\\_main.html](http://www.info.gov.hk/digital21/chi/structure/cli_main.html)。

## 1.3 易混易錯成語

成語是相沿習用的固定詞組，大都是約定俗成，能獨立表意，形式短小，一般為四字格式。主要來自古代寓言、歷史典故和古詩文，因而意義

又往往不限於字面。在書面語中恰當地運用成語可以使語言精煉、生動，還可以豐富詞匯。但成語中出現錯別字，甚至錯用成語的情況，經常出現。我們編寫「易混易錯成語表」，希望能消除這種混亂情況，加強語文溝通的效能。

## 1.4 易混易錯成語表

### 體 例

(1) 本表列出在成語運用中常見的錯別字和異形詞。建議使用的字詞放在前面。

(2) 本表以成語的第一個字的筆畫排序，關鍵字以引號標示。

(3) 主要參考成語詞典和詞典：

《新華成語詞典》，商務印書館，2002年出版。

《中國成語大辭典》，上海辭書出版社，1987年出版。

《現代漢語詞典》（第5版），商務印書館，2005年出版。

《現代漢詞異形詞規範詞典》，李行健主編，上海辭書出版社2002年出版。

《重編國語辭典》（網路版），網址：

<http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>。

### 1畫

一「瀉」千里	一「洩」千里
一目「了」然	一目「瞭」然
一「鼓」作氣	一「股」作氣

一無所「獲」  
一「錘」定音

一無所「穫」  
一「槌」定音

## 2—4畫

大「器」晚成  
小心「翼翼」  
不「省」人事  
不「脛」而走  
不可「名」狀  
心無旁「鶩」  
毛骨「悚」然  
以逸「待」勞  
五「彩」繽紛

大「氣」晚成  
小心「奕奕」  
不「醒」人事  
不「徑」而走  
不可「明」狀  
心無旁「鶩」  
毛骨「聳」然  
以逸「代」勞  
五「采」繽紛

## 5畫

令人「嚮」往  
出「其」不意  
出奇「制」勝  
令人不「齒」  
未雨「綢」繆  
功虧一「篲」  
「必」恭「必」敬

令人「響」往  
出「奇」不意  
出奇「致」勝  
令人不「恥」  
未雨「稠」繆  
功虧一「貴」  
「畢」恭「畢」敬

## 6畫

名不「副」實  
名列前「茅」  
在校「肄」業  
好高「鶩」遠  
如火如荼  
如法「炮」製  
汗流「浹」背  
同仇敵「愾」  
老態龍「鍾」  
再接再「厲」  
自尋煩「惱」  
西裝「筆」挺  
「至」理名言

名不「符」實  
名列前「矛」  
在校「肆」業  
好高「鶩」遠  
如火如荼  
如法「泡」製  
汗流「夾」背  
同仇敵「概」  
老態龍「鐘」  
再接再「勵」  
自尋煩「腦」  
西裝「畢」挺  
「致」理名言

## 7—8畫

走「投」無路  
防「範」災害  
「刻」苦耐勞  
金「碧」輝煌  
「怦」然心動  
各「杼」己見  
直「截」了當  
披星「戴」月

走「頭」無路  
防「犯」災害  
「克」苦耐勞  
金「壁」輝煌  
「怦」然心動  
各「紓」己見  
直「捷」了當、直「接」了當  
披星「帶」月

## 9畫

怨天「尤」人  
按「部」就班  
「故」步自封  
既往不「咎」  
英雄氣「概」  
「迴」然不同  
「重」新開始  
「拭」目以待  
風韻「猶」存  
指手「畫」腳  
重蹈「覆」轍

怨天「由」人  
按「步」就班  
「固」步自封  
既往不「究」  
英雄氣「慨」  
「迴」然不同  
「從」新開始  
「色」目以待  
風韻「尤」存  
指手「劃」腳  
重蹈「複」轍

## 10畫

「倚」老賣老  
「座」無虛席  
病人膏「肓」  
破「釜」沉舟  
素「昧」平生  
草「菅」人命  
高瞻遠「矚」

「以」老賣老  
「坐」無虛席  
病人膏「盲」  
破「斧」沉舟  
素「味」平生  
草「管」人命  
高瞻遠「觸」

## 11畫

眼花「撩」亂

莫「名」其妙

麻木不「仁」

殺一「徹」百

「唯」利是圖

「唯」命是從

「維」妙「維」肖

眼花「繚」亂

莫「明」其妙

麻木不「人」

殺一「警」百

「惟」利是圖

「惟」命是從

「唯」妙「唯」肖、「惟」妙「惟」肖

## 12畫

「唾」手可得

尋人啟「事」

發「憤」圖強

短小精「悍」

脾氣暴「躁」

黃「梁」一夢

「貽」笑大方

發人深「省」

「渾」水摸魚

「垂」手可得

尋人啟「示」

發「奮」圖強

短小精「幹」

脾氣暴「燥」

黃「梁」一夢

「怡」笑大方

發人深「醒」

「混」水摸魚

## 13畫

滄海一「粟」

「煥」然一新

滄海一「粟」

「換」然一新

「鼎鼎」大名  
雷霆萬「鈞」  
蜂「擁」而上  
義無「反」顧  
義憤填「膺」

「頂頂」大名  
雷霆萬「軍」  
蜂「湧」而上  
義無「返」顧  
義憤填「膺」

## 14畫

實事求「是」  
態度安「詳」  
滿腹「牢」騷  
歌舞「昇」平  
鳳毛「麟」角

實事求「事」  
態度安「祥」  
滿腹「勞」騷  
歌舞「升」平  
鳳毛「麟」角

## 15畫

「銷」聲匿跡  
「鋌」而走險

「消」聲匿跡  
「挺」而走險

## 16畫及以上

憑「弔」古蹟  
繁文「縟」節  
戰戰「兢兢」  
趨之若「鶩」  
轉「圜」餘地

憑「吊」古蹟  
繁文「褥」節  
戰戰「競競」  
趨之若「鶩」  
轉「寰」餘地

矯「揉」造作	矯「扭」造作
歸根結「底」	歸根結「柢」
「摩」拳擦掌	「磨」拳擦掌
「戴」罪立功	「帶」罪立功
舉世「矚」目	舉世「觸」目

## 附 錄

### 成語辨析

以下列出經常被誤用的成語，請注意其正確的意義。

「差強人意」：表示大致上還能夠令人滿意。

「每下愈況」：表示越從低微的事物上推求，越能看出真實情況。

後多作「每況愈下」，形容情況越來越壞。

「每況愈下」：表示情況越來越壞。

「忿忿不平」：表示不服氣，氣難平；不表示憤怒。

「不得要領」：表示不掌握事情的關鍵或要點。

## 2. 標點符號

我們現在使用的標點符號，源自1920年中華民國教育部頒布的「新式標點符號」。中華人民共和國成立後，中央人民政府於1951頒布了《標點符號用法》。1990年，國家語言文字工作委員會和新聞出版署聯合發布了經修訂的《標點符號用法》。它的編寫照顧了漢語書面語的變化，及出版物的排版形式由直排改為橫排。1995年，國家技術監督局發布了中國人民共和國國家標準本《標點符號用法》。另外，亦於1987年，修訂了「新式標點符號」，名為《重訂標點符號手冊》。

我們基本上使用國家標準本《標點符號用法》規定的標點符號名稱、形體和用法，但在4方面作出適應性的調整（詳見下文）。

### 2.1 常用標點符號（14種）

#### 常用14種標點符號及其倉頡碼

句號 。(ZXAD)	分號 ；(ZHAG)
逗號 ，(ZXAB)	問號 ？(ZXAI)
頓號 、(ZXAC)	引號 「 」(ZXCD、ZXCE)
冒號 :(ZXAH)	『 』(ZXCH、ZXCI)
感嘆號 ！（ZHAI)	破折號 ——(ZXAY)
括號 ( ) (ZXBE、ZXBF)	書名號 《 》(ZXBV、ZXBW)
[ ] (ZXBM、ZXBN)	〈 〉(ZXBY、ZXCA)
省略號 ……(ZXAL、ZXAL)	連接號 —(ZXAY)
間隔號 •(ZXAF)	

我們在採用《標點符號用法》的規定時，就以下4方面作出了適應性的調整：

(1) 引號採用「」和『』，不用《標點符號用法》規定的“”和‘’。

(2) 按《標點符號用法》，破折號的形式是一條直線，佔兩個字位，中間不能斷開。但中文倉頡輸入法中沒有這個符號，我們以兩個相連的間隔號「—」(ZXAY)，即「——」代替。

(3) 連接號的形體是一條直線「—」(ZXAY)，佔一個字位。《標點符號用法》規定的另外3種形式，包括：佔兩個字位長橫，佔半個字位的「-」(ZXAW)，以及「~」，我們不採用。

(4) 《標點符號用法》中的專名號「\_\_\_\_\_」和著重號「.」，我們不使用。

## 2.2 用法舉例

### 2.2.1 引號「」、『』

(1) 標明直接引用的話。引文如果是完整的句子，引文末的標點保留，引號在標點之後。

例：葉知秋說：「你們要知難而進。」

(2) 如果引文不是完整的句子，去掉引文末的標點，將引號置於引文末。

例：現代畫家徐悲鴻筆下的馬，正如有的評論家說的那樣，「神形兼備，充滿生機」。

(3) 標示具有特殊含意的字詞。

例：這樣的「聰明人」還是少一點好。

(4) 標明文中著重論述的對象。

例：古人對於寫文章有兩個基本要求，叫做「有物有序」。「有物」就是要有內容，「有序」就是要有條理。

(5) 沒有特殊含意的詞語，不必用引號。

例：這本書寫得太「趕」了，它的每一部分幾乎都是「急就章」。(如果「趕」字沒有特殊含意，句中兩個引號都可以去掉。)

(6) 直接引文中再加入引文或需要再用引號，用『』。

例：向明說：「老師，『有條不紊』的『紊』是什麼意思？」

## 2.2.2 括號 ( )、[ ]：

(1) 在行文中作注釋。

例：中國猿人（全名「中國猿人北京種」，或簡稱「北京猿人」）在我國的發現，是對古人類學的一個重大貢獻。

(2) 括號內還要使用括號，要用不同形式的括號。

例：( [ ] )

## 2.2.3 破折號 ——：

(1) 引出解釋或說明的語句。

例：經年累月，越積越多，便形成了今天世界上最大的鹹水湖——死海。

(2) 為前面的語句加強修飾，或增加更多資訊內容。

例：這裏雖然沒有炮火硝煙、刺力槍彈，但這裏也是戰場，同樣進行著戰鬥——無聲的、殊死的戰鬥。

(3) 表示話題或語義的突然轉變。

例：「今天好熱啊！——你什麼時候去上海？」向明對剛進門的葉知秋說。

(4) 表示聲音的延長。

例：他喊「一二三四——五」。

#### 2.2.4 連接號 —：

(1) 連接起止地點、走向。

例：馬尼拉—香港—北京航線9月7日首次通航。

(2) 標示起止日期、時間。

例：魯迅（1881—1936）是中國現代偉大的文學家、思想家和革命家。

(3) 標示度量衡量值的幅度。

例：目前，各國海軍深水炸彈一般重量在70—250千克之間。

(4) 標示飛機和機械的型號、產品序號、賬號等。

例：以色列向美國訂購25架F—151型戰機。

(5) 連接兩個意義密切的詞，構成一個意義單位。

例1：語文學有三大傳統：希臘—羅馬、印度和中國的小學。

例2：他的「點—軸」系統是社會經濟和生產力的一種空間結構模型。

## 2.2.5 省略號 ……

(1) 引文的省略。

例1：他們齊聲朗讀：「……俱往矣，數風流人物，還看今朝。」

例2：錢鐘書先生認為：「……回憶，最靠不住。一個人創作時的想像住住貧薄可憐……」

(2) 標示話沒有說完，突然停下來。

例：「我對我的失當行為，給公司帶來的負面影響，心感愧疚。所以……」  
李自強擦擦眼說，「所以我決定辭職，即時生效。」

(3) 省略號與「等」、「等等」、「之類」不能並用。

例1：應該說，股票、證券投資、收購產權、金融信貸……等，都是資本經營的一種形式。(說明：應把省略號去掉。)

例2：整版的所謂「傳真」，不是交通意外或職業意外新聞，就是販毒、詐騙、走私、偷竊……之類，令人看後心裏不安。(說明：應去掉省略號，保留「之類」；或去掉「之類」和之後的「，」，保留省略號。)

(4) 用於句子內停頓位置的省略，省略號前的標點一般不保留。

例：談判桌上坐著教授、副教授、高級講師……，但沒有非教學人員。

(5) 用於完整句子之後的省略，省略號前面的句末標點一般保留。

例：毛澤東在《整頓黨的作風》中說：「我們黨內的主觀主義有兩種：一種是教條主義，一種是經驗主義。……但是在這兩種主觀主義中，現在我們黨內還是教條主義更為嚴重。」

## 2.2.6 書名號《 》、〈 〉

(1) 標示書名、篇名、報紙名、刊物名，及電影、戲曲、歌曲、繪畫、雕塑等作品名稱。

例1：《西游記》的作者吳承恩。

例2：《人民日報》(海外版)

例3：電影《無間道》

(2) 標示法律、條例、守則。

例：《公司法》、《防止賄賂條例》

(3) 書名號內使用書名號，用單書名號。

例：魯迅在《〈吶喊〉自序》中說：……

## 2.2.7 間隔號 ·

(1) 標示外國人或少數民族姓名。

例：尼古拉·哥白尼、愛新覺羅·溥儀

(2) 標明書名與篇章名之間的分界。

例：《史記·項羽本記》、《中國大百科全書·語言文字》

(3) 標明月份和日期之間的分界。

例：「七·七事變」(對於一些發生時間較早，具有特殊含義的日期，可不用間隔號，如「七七事變」也可以。用與不用，按通用性處理。)

## 3. 數字

考慮到《仁聞報》和「說·在線」版面的文字已全部橫排，為了更有效地表示精確的數目，便利讀者閱讀數字和數值，我們在表述統計上的數值、日期、時間、度量衡量值和幣值時，一般使用阿拉伯數字。

定型的詞、詞組、慣用語等，使用漢字數字。阿拉伯數字和漢字數字在使用時，要顧及文章整篇體例的相對統一。

我們基本上採用《出版物上數字用法的規定》（國家技術監督局1995年12月發布，1996年6月起實施）規定的標準。

### 3.1 阿拉伯數字的使用

3.1.1 統計上的數值，如百分比、分數、比例、小數等，使用阿拉伯數字。

例：35%      35.5%      1：99      攝氏零下1.5度

3.1.2 日期、時間

例：2008年（不用“08年”）      2007年9月11日      西元前3世紀  
20世紀70年代      下午2時35分

3.1.3 度量衡的量值

例：600克      1,000公尺      0.59安培

### 3.1.4 幣值（可用「萬」、「億」作單位）

例：700元      8,900元（在百位加逗號“，”）

70,000元或7萬元      89,000元或8.9萬元（不用「8萬9000元」）

452,000人或45.2萬人（不用「45萬2000人」）

100萬元（不用「1百萬元」）      2,000萬元（不用「2千萬元」）

3.45億元或3億4,500萬元（數值巨大而要精確表述時，可使用這種方式，但不用「3億4千5百萬元」）

## 3.2 漢字數字的使用

3.2.1 定型的詞、片語、成語、慣用語、縮略語或具有修詞色彩的詞語中作為語素的數位，使用漢字數字。

例：一律      一方面      十滴水      星期五      四氧化三鐵

八國聯軍      四書五經      五四運動      路易十六      十月革命

「十一五」規劃      五局三勝制      七上八下      第一書記

第三季度      十三屆四中全會

3.2.2 中國的夏曆和支干紀年、歷史紀年。

例：丙寅年十月十五日      正月初一      八月十五中秋節

清道光二十二年（西元1842年）

3.2.3 非統計上的整數一至十，可用漢字數字，但要照顧上下文和求得體例上的一致。如整篇或一個段落沒有使用阿拉伯數字，為求體例上的一致，可用漢字整數一至十。

例：一個人      三本書      四種產品      讀了七遍

3.2.4 兩個數字並列連用表示概數或約數時，使用漢字數字。

例：三四小時      六七個人      八九個月      一兩個小時  
四十五六歲      七八十種      二三百架次      一千七八百元

3.2.5 帶有「幾」的數字，表示約數，使用漢字數字。

例：幾百天      十幾天      一百幾十次      幾百分之一

3.2.5 結合“多”、“餘”、“左右”等表示約數時，一般使用漢字，但要照顧上下文和求得體例上的一致。如在段落使用阿拉伯數字為佳，可通段使用阿拉伯數字，不一定使用漢字數字，原則是照顧體例上的一致。

例：十餘次      一千多種產品      約三千名會員出席      六千人左右

例：該公司動用7,000萬元，購入3,000多噸柴油、2萬多噸水泥……

## 4. 度量衡單位

### 4.1 計量單位使用國制單位

長度：公里或千米、米、厘米、毫米

面積：平方公里（平方千米、公頃；1平方公里 = 100公頃）、平方米

體積：立方米

重量：噸（不用「公噸」）、千克或公斤、克

容量：公升、毫升

### 4.2 應用

為照顧一些對國制計量單位不熟悉的讀者的需要，我們在表述計量單位時，可用括號同時標示非國制單位。

例1：他身高1.70米（約5呎7吋）。（1米 = 3.281英呎）

例2：向明的體重是61千克（約134磅）。（1千克 = 2.2磅）

例3：這個牧場的面積是450平方米（約4844平方呎）。（1平方米 = 10.764平方呎）

香港房地產業和商住單位的買賣，通常以平方呎為計量單位。顧及香港讀者的需要和通用性，我們優先標示平方呎。

## 5. 貨幣

5.1 幣值名稱以文字表述，不使用幣值符號「\$」。

例：這架電視機售4,500元。（不能寫成：「這架電視機售4,500。」或「這架電視機售\$4,500。」）

5.2 報道的事件如果在香港發生，整篇不涉及外國貨幣，表述港元幣值時不需要標明「港元」，但要有「元」字。

5.3 報道中如提及港幣和外國貨幣，要清楚標明貨幣名稱。

例：這隻手表在上海的專門店售65,000元人民幣，在香港的專門則售64,000港元。

5.4 商品如以外幣標示價值，一般要折算港幣，方便讀者通過本地幣值理解商品的實際價值，可直接列出港幣或以括號列出。

例1：該品牌的最新音樂手機建議售價為320歐元，折合港幣約3,520元。

例2：該品牌的最新音樂手機建議售價為320歐元（約3,520港元）。

5.5 外幣兌換率一般以現鈔兌換率計算，可參考銀行公布的最新匯率，如東亞銀行的「外幣現鈔兌換率」，網址：[http://www.hkbea.com/cgi-bin/whp\\_c\\_notesfx.pl](http://www.hkbea.com/cgi-bin/whp_c_notesfx.pl)。

## 6. 人名、職稱

人名、稱謂和職位，必須反覆核實，不能出錯。如有疑問，必須求證。

### 6.1 人名

6.1.1 對於讀者不熟悉的外國人，如需翻譯其英文姓名，姓與名之間用間隔號「·」分隔，並要以括號列出其英文姓名。譯名隨後在報道中出現時，提及姓氏便可。如果是讀者熟悉的外國人，則毋須用括號列出其英文姓名。

例1：美國衛生與公共服務部長邁克爾·萊維特（Michael Leavitt）在國會聽證會上……萊維特說：……

例2：美國眾議院院長佩洛西……

例3：英國首相白高敦……

6.1.2 外國人姓名如果沒有官方譯名，一般採用新華社的譯法，亦可查閱內地的權威譯名手冊，如新華通訊社譯名組編寫的《英語姓名譯名手冊》（第四版），商務印書館2004年出版。如有官方譯名，按「名從主人」的原則處理，即採用其所屬國家或公司提供的官方譯名。

例1：英國首相白高敦（即Gordon Brown，不採用新華社的譯名：布朗）

例2：英國外相文禮彬（即David Miliband，不用新華社譯名：米利班德）

### 6.2 職稱

6.2.1 稱位的俗稱或別稱，可在標題中使用，但不應在報道中使用。例：標題：特首會見世衛秘書長 / 報道內文：行政長官林鄭月娥在禮賓府會見世衛秘書長……（不用「特首」）

6.2.2 對於已離職的國家元首，如果其前屬國家已不再存在，「前」字要放在國家名之前；如果仍然存在，「前」字要放在國家名之後。

例1：前蘇聯總統戈爾巴喬夫（錯：「蘇聯前總統戈爾巴喬夫」）

例2：美國前總統克林頓（錯：「前美國總統克林頓」）

## 7. 政府部門、組織、公司名稱及簡稱

7.1 政府部門、國際組織、團體和公司的名稱，首次在報道中出現時用全稱，之後可用簡稱。

考慮到中文簡稱通常從全稱中抽取關鍵字眼組成，具有一定的表意作用，與英文用字頭字母組成簡稱不同。為免行文累贅，我們不在全稱後用括號註明簡稱。要注意用法和體例上的統一，不應將全稱和簡稱在報道中交替使用。

例1：食物環境衛生署公布……。食環署……

例2：國有資產監督管理委員會宣布……。國資委……

7.2 注意政府部門名稱的正確寫法，特別是「署」和「處」的分別。

例1：運輸署、路政署、渠務署、環境保護署

例2：消防處、警務處、入境事務處、勞工處、選舉事務處、民航處

7.3 注意政府部門內部分部和分科的正確寫法。

例1：投訴警察課（錯：「投訴警察科」、「警察投訴課」）

例2：毒品調查科（錯：「毒品調查課」）

7.4 如果報道中出現簡稱相近的公司或組織，為免讀者混淆，應在全稱後用括號註明簡稱。

例：「中國銀行（香港）有限公司」與「中銀香港（控股）有限公司」：前者是一家在香港註冊的持牌銀行，簡稱：「中國銀行（香港）」或「中銀香港」；後者是全資擁有中國銀行（香港）的上市公司，股份名稱：中銀香港，股份代號：2388。兩家公司在報道中同時出現時，要小心運用簡稱，並應以括號註明。

7.5 公司集團（group of companies）常以集團名義為屬下公司發布消息，如有需要，應當將當事公司和集團（控股公司）的名稱分開列出。可登入有關公司的網站查找公司全名。如屬上市公司，可登入相關的股票交易所查找。

例：和記黃埔有限公司（控股公司，簡稱「和黃」或「和黃集團」，指和記黃埔有限公司及其附屬公司）；和記黃埔地產有限公司（和黃內的主要房地產投資公司）

7.6 報道如提及香港上市公司的股權變動、股價資料或其他股價敏感資料，應在公司名稱首次出現時用括號註明其股份代號，股份代號為4位。如報道不涉公司的股價或股價敏感資料，不用註明股份代號。

例1：恒基兆業地產有限公司（0012）

例2：和記黃埔有限公司（0013）

7.7 報道如提及香港上市公司的股份名稱，採用香港報紙慣常的稱呼（港交所給出的一些股份名稱太長，普遍不為香港傳媒採用）。報道如提及內地或外國上市公司的股票，不用註明股份代號。

例1：中華煤氣（0003）（港交所給出的名稱是「香港中華煤氣」）

例2：中石化（0386）（港交所給出的名稱是「中國石油化工股份」）

7.8 不常見的外國組織和公司，應在中文譯名後以括號註明英文全名。常見的外國公司，如微軟公司，不用註明英文名稱。

例1：美國雅芳公司（Avon Products Inc.）（「美國」並非公司名稱的一部分，只顯示公司所在地。公司全名是「Avon Products, Inc.」，我們採用外國媒體的慣常格式，去掉Inc. 前的「，」）

例2：美泰公司（Mattel Inc.）

7.9 如需要寫出香港公司或外國公司的英文名稱，名稱包含的標點符號「，」和「&」一般需要保留，這類公司以律師行、會計師行等專業服務公司為主。律師行、會計師行等專業服務公司的中文名稱，可在相關的專業團體網站查找。如果公司名稱包含感歎號「！」或問號「？」，一般要去

掉。

例1：葉謝鄧律師行（Yip, Tse & Tang）

例2：陳茂波合夥會計師行（Paul Chan & Partners）

例3：Goldman, Sachs & Co.（保留「,」）

例4：Yahoo Inc.（正式名稱為「Yahoo! Inc.」，去掉「!」）

7.10 一些外國公司的英文名稱為大寫，不應將大寫改為小寫。

例：GUESS Inc.（錯：Guess Inc.）

7.11 注意知名品牌的英文名稱的大寫和小寫，不能混淆。

例：CHANEL（錯：Chanel）

7.12 不要把品牌名稱誤作生產公司的名稱。

例：生產壽桃牌麪食的新順福食品有限公司（錯：壽桃牌公司）

## 8. 國家、地名、建築物名稱

8.1 所有國家名、地方名和建築物名稱，必須反覆核實，避免出錯。

8.2 報道提及香港與內地的關係或經貿文化交往時，用「香港」與「內地」，不用「香港」與「中國」。

8.3 報道提及內地與台灣的關係或交往時，視乎發言者的身份、場合等選用不同的用語。

例1：如中國政府官員在國際、外交場合或中外記者會上談及台灣問題，用「北京」與「台北」。

例2：如中國政府官員和中國共產黨要員在國內或對兩岸記者談及台灣問題時，用：「大陸」、「祖國大陸」與「台灣」；「大陸有關部門」、「大陸企業」與「台灣有關部門」、「台灣企業」。

例3：常用的有關兩岸關係的詞語：「兩岸關係」、「台海局勢」、「台海地區和平穩定」

8.4 文章提及兩國關係或交往時，按說話者來決定先行的國家名字。

例1：國家主席習近平表示，中美關係……（不是「美中關係」）

例2：美國總統拜登表示，美中關係……（不是「中美關係」）

8.5 國家名和地名較少出現者，應用括號註明英文名稱，並提及其地理位置。

例：西非國家多哥（Togo）於1972年9月19日與中國建交。

8.6 外國地方譯名一般採用新華社的譯法，亦可查閱內地的權威譯名手冊，如中國地名委員會編寫的《外國地名譯名手冊（中型本）》，商務印書館2003年出版。

## 9. 商貿、經濟、金融用語

### 9.1 專有名詞、法規、術語：

例1：合格境內機構投資者（QDII）（不是「合資格境內機構投資者」，多了「資」字）/ 合格境外機構投資者（QFII）（不是「合資格境外機構投資者」，多了「資」字）

例2：《內地與香港關於建立更緊密經貿關係的安排》（CEPA）（不是《內地與香港建立更緊密經貿關係的安排》）

例3：「十一五」規劃，即第十一個五年規劃（2006—2010年）（不是「十一五」計劃。中共在2005年10月開始將國民經濟和社會發展的五年「計畫」，改稱為「規劃」）

例4：內地與香港對一些英文金融術語有不同的譯法，採訪和撰寫報道時必須小心處理。如「clearance」，內地有「結算」和「清算」兩種譯法，意義分歧很大。因此，如對任何術語或專有名詞的意義存有疑問，應查找其正確含義，可參考香港證券及期貨事務監察委員會的《英漢證券期貨及財務用語匯編》（第4版，2006年4月），網址：

[http://www.sfc.hk/sfc/html/TC/inutilbar/glossary/glossary\\_4th\\_edition\\_2006.htm](http://www.sfc.hk/sfc/html/TC/inutilbar/glossary/glossary_4th_edition_2006.htm)。

例5：股東特別大會（不是「特別股東大會」）

## 9.2 數字、增減幅度的描述

例1：0.1 billion = 1億 / 1 billion = 10億 / 10 billion = 100億

例2：增幅的描述。假設甲公司今年的利潤是6億元，去年的利潤是2億元：

今年的利潤是去年的3倍（正確：2億元  $\times$  3 = 6億元）

今年的利潤較去年增加2倍（正確：2億元 + (2億元  $\times$  2) = 6億元）

今年的利潤較去年增加3倍（錯：2億元 + (2億元  $\times$  3) = 8億元）

例3：增幅的比較。假設候選人甲在民意調查中的支持率是50%，候選人乙的支持率是45%：

候選人甲的支持率比候選人乙多5個百分點。（正確）

候選人甲的支持率比候選人乙多5%（百分之五）。（錯：因為多5%等如：  
 $45\% \times (1 + 0.5) = 47.25\%$ ）

假設11月通脹率是2%，12月通脹率是2.5%：

12月通脹率比11月上升0.5個百分點。（正確）

12月通脹率比11月上升0.5%（百分之零點五）。（錯）

香港樹仁大學新聞與傳播學系

# 常用字讀音表

2008年3月

版權屬香港樹仁大學所有

Copyright © Hong Kong Shue Yan University

# 常用字讀音表

## 凡例

1. 為統一和規範新傳系實習新聞網站「說·在·線」和網上電台的廣州話讀音，新傳系編寫本讀音表。
2. 本讀音表選取了118個出現異讀的常用字，按筆畫排序，列出建議讀音。
3. 本讀音表對每個字（詞）只列出一種建議讀音。不同義項的其他讀音，獨立列出。同一個字，與其他字組成另一個詞語時出現「變調」，亦獨立列出，並作註明。字音的俗讀，為大多數人接受者，會列為建議讀音，在「註釋」中註明。
4. 與「建議讀音」不同的字典注音，或普遍流行的其他讀音，在「不建議的讀音」一欄列出，並標示為「又讀」或「俗讀」。「誤讀」是指把甲字讀成乙字，這種現象通常由誤讀字的邊旁引起。
5. 「約定俗成」是本讀音表選取建議讀音的主要原則。正如明代陳第（1541—1617）在《毛詩古音考·序》中說：「時有古今，地有南北，字有更革，音有轉移，亦勢所必至。」（轉引自《常用字廣州話讀音表·前言》，羅忼烈、單周堯）
6. 本讀音表編寫時，參考了一些常用字典。選取建議讀音時，主要參考以下兩種字典（字表）：
  - (1) 《常用字廣州話讀音表》（1992年修訂本），香港教育署語文教育學院中文系編，香港教育署出版，1992年（收字4,761個）；
  - (2) 《廣州話正音字典》（修訂版），詹伯慧主編，廣東人民出版社，2004年出版。

7. 本讀音表的簡稱：

《常》即《常用字廣州話讀音表》；

《廣》即《廣州話正音字典》；

「又」即又讀；

「變」即變調；

「俗」即俗讀；

「誤」即誤讀；

「方」即廣東方言。

8. 本讀音表採用的注音音標與《常用字廣州話讀音表》及《廣州話正音字典》相同，即以國際音標注音，並限定在26個拉丁字母範圍之內，聲調的標示也與上述二書相同（見附件）。

[ 註：本讀音表列出的讀音，並非該字的「正音」或「正讀」。各同學在新聞機構實習或工作時，應

以機構規定的讀音為準。]

筆畫	字(詞)	建議讀音	不建議的讀音	註釋
3	藥丸、牛丸	苑jyn2	完jyn4[又]	《常》和《廣》注「完」音，另《常》注「苑」為口語讀音。
4	夭折	腰jiu1	擾jiu2[又]	《常》注「腰」音。《廣》注「擾」，另「桃之夭夭」注「腰」音。
	仇恨 仇(姓)	愁sau4 愁sau4	酬tsau4[又] 酬tsau4[又]、 求kau4[又]	《常》姓氏注「愁」音，另注又讀「求」或「酬」。《廣》姓氏注「求」音。我們建議按「名從主人」的原則決定讀音，如沒有當事人的讀音可作依從，以「愁」音為首選。
	給予、授予 予(我)	兩jy5 余jy4	余jy4[又] 兩jy5[誤]	作給或贈義時，《常》及《廣》皆注「兩」音。
5	刊物、報刊	罕hon2	看hon1[又]	《常》和《廣》皆注「看hon1」音，另注「罕」為又讀。
6	任命、放任 任(姓)	王jam6 王jam6	吟jam4[又]	《常》和《廣》皆注「吟」為姓氏的讀音。我們建議從俗，讀「王」音。
	鬆弛	池tsi4	始tsi2[又]	《常》及《廣》皆注「池」音。
7	平均	君gwan1	坤kwan1[誤]	
	妖怪、妖艷	擾jiu2	腰jiu1[又]	《常》注「擾」音，另注又讀「腰」。《廣》注「腰」音。
8	糾紛、糾察	抖dau2	九gau2[又]	《常》和《廣》皆注「九」音。另《廣》注俗讀「抖」音。

8	泛濫	販faan3	飯faan6[又]	《常》和《廣》只注「販」音。 另《廣》注古地名「泛南」讀音為「凡」。
	空泛、泛民	飯faan6[變]		
	證券	勸hyn3	眷gyn3[又]	《常》注「勸」音，另注又讀「眷」。《廣》只注「勸」音。
	泊車、停泊 飄泊、淡泊	拍paak8 薄bok9	薄bok9[又] 拍paak8[誤]	《常》及《廣》皆注「薄」音。 作停車、停船義時，《廣》另注俗讀「拍」。作停留、恬靜義時，《廣》注「薄」音。
	湖泊、梁山泊	薄bok9	拍paak8[誤]	作湖、池義時，《廣》和《常》皆注「薄」音。
	暴戾 馴戾頸、戾親手	淚loey6 厲lai2[方]	厲lai2[又]	
琴弦、如箭在弦	言jin4	玄jyn4[誤]		
9	強勁	競ging6	敬ging3[又]	
	昨日	作dzok8	鑿dzok9[又]	《常》注「作」音。《廣》注「鑿」音。
	恬靜、恬淡	搵tim5	甜tim4[又]	《常》及《廣》皆注「甜」音。 我們認為「搵」音比「甜」更普遍，建議讀「搵」音。
	狩獵	瘦sau3	守sau2[又]	
	革命、改革	隔gaak8	甲gaap8[誤]	
	對峙	是si6	似tsi5[又]、 字dzi6[又]	《常》及《廣》皆注「是」音，另注又讀「似」。

	紀念、紀實、紀元、侏儸紀、會議紀錄	己gei2	寄gei3[誤]	《常》及《廣》皆注「己」音。 記錄、記載、記賬、記分、記者、記號中的「記」字，《常》及《廣》皆注「寄gei3」音。
	紀(姓)	己gei2	寄gei3[誤]	
	省覽、反省 節省、廣東省	醒sing2 (生) saang2	(生) saang2[誤] 醒sing2[誤]	作節約義時，《常》及《廣》皆注「saang2」音。
10	汗流浹背	接dzip8	夾gaap8[又]	《廣》注俗讀「夾」。
	唐玄奘	莊dzong1	藏dzong6[又]	《常》注「莊」音，另注又讀「藏」。《廣》只注「藏」音。
	有條不紊、紊亂	問man6	文man4[誤]	《常》及《廣》皆注「問」音。
	冥鏹、冥府、幽冥  冥頑不靈	茗ming5  名ming4	名ming4[又]	《常》注「名」音，另注又讀「茗」。《廣》只注「名」音。
	浦東、飛利浦、 劉玉浦(深圳市委書記) 浦(姓): 浦炳榮	普pou2  蒲pou4	蒲pou4[誤]  普pou2[又]	《常》及《廣》只注「普」音。  我們建議按「名從主人」的原則決定讀音，如沒有當事人的讀音可作依從，以「蒲」音為首選。
	搜索、索取、勒索	塑sok8  塑sok8	saak8[又]  saak8[誤]	《常》及《廣》注「塑」音，另注又讀「saak8」。  作繩子或鏈子義時，《廣》只注「塑」音。

10	繩索			
	任娠	身san1	振dzan3[又] 慎san6[誤]	《常》注「身」音，另注又讀「振」。《廣》只注「身」音。
	舐犢情深	徙saai2	氏si6[又]	《常》及《廣》皆注「徙」音。
	朔望（農曆每月初一）	索sok8		
	攻訐	揭kit8	奸gaan1[誤]	《常》及《廣》皆注「揭」音。
11	捷徑	截dzit9	節dzit8[誤]	
	敏捷	節dzit8[變]		
	販賣	faan3	反faan2[誤]	
	小販、菜販	反faan2[變]		
	梵文	凡faan4	飯faan6[又]	《常》注「凡」音。《廣》注「飯」音。
	莖、陰莖	敬ging3	亨hang1[又]	《常》注「亨」音，另注俗讀「敬」。《廣》只注「敬」音。
	酗酒	（於）jy3	去hoey3[又]、 預jy6[又]	《常》注「（於）jy3」音。《廣》注「去」音。
	風聲鶴唳	淚loey6	厲lai6[又]	
	轉捩點	烈lit9	淚loey6[誤]	
	連累、累了 累積、日積月累 果實累累	類leoy6 類leoy6 雷loey4	呂leoy5[誤] 呂leoy5[又]	《常》及《廣》皆注「類」音。 作堆積義時，皆注「呂」音。作連綴成串義時，皆注「雷」音。
桿菌、旗桿、筆桿、槍桿子	竿gon1	趕gon2[又]	《廣》注「竿」音。《常》注「趕」音。	

	明眸皓齒 眼眸、凝眸	謀mau4 茂mau6[變]	茂mau6[誤]	《常》及《廣》皆注「謀」音。
	住宿、宿舍 星宿	粟suk7 秀sau3	粟suk7[誤]	
	惆悵、悵悵	脹dzoeng3	唱tsoeng3[又]	《常》及《廣》皆注「唱」音。 《常》注又讀「脹」。
	拮据	據geoy3	居geoy1[又]	《廣》注「據」音。《常》沒有收此字。
12	棟樑、一棟 大廈	動dung6	凍dung3[又]	《常》及《廣》皆注「凍」音， 另注又讀「動」。
	嵇（姓）	溪kai1	奚hai4[又]	
	絢爛	勸hyn3	詢soen1[誤]	《常》及《廣》皆注「勸」音。
	愉快、歡愉	魚jy4	遇jy6[又]	
	渲染	圈hyn1	算syn3[又]	《常》只注「圈」音。《廣》注 「算」音，另注又讀「圈」。
12	向隅、局促 一隅、 苟安一隅	遇jy6	魚jy4 [又]	《常》及《廣》皆注「魚」音。 我們認為「遇」音比「魚」更普 遍，建議讀「遇」音。
	嫵媚、春光 明媚	味mei6	眉mei4[誤]	嫵，音「武」（見16畫「嫵媚」）。
	湍急	喘tsyn2	（盾）toen1	《常》及《廣》皆注「toen1」 音，另注俗讀「喘」。
	中華民族、 華麗 華（姓）：華 佗、 華羅庚、華 娃、	驩waa4 驩waa4 驩waa4	話waa6[又] 話waa6[又]	「華」用於姓和山名時，《常》及 《廣》皆注「話」音。考慮到 「驩」音亦十分流行，我們建議 按「名從主人」的原則決定讀 音，如沒有當事人的讀音可作依 從，以「驩」音為首選。

	華國鋒 華（山名）： 華山			
	饋贈、饋 送、反饋、 回饋	愧kwai3	跪gwai6[反]	《常》及《廣》皆注「跪」音。 我們認為「愧」音比「跪」音更 流行，建議讀「愧」。
	傍晚 依山傍水	旁pong4 磅bong6	磅bong6[又] 旁pong4[又]	作臨近義時，《常》及《廣》皆注 「旁」音。作靠着義時，二書皆 注「磅」音。
	酬酢	鑿dzok9	詐dzaa3	《廣》注「鑿」音。《常》沒有收 此字。
	傀儡	快faai3	愧kwai3[誤]、 歸gwai1[誤]	《常》和《廣》皆注「快」音。 作怪異義時，《廣》注「歸」音。
	勝利、今勝 於昔 勝任、高處 不勝寒、不 可勝數	聖sing3 聲sing1	聲sing1[誤] 聖sing3[誤]	作贏、優越義時，《常》和《廣》 皆注「聖」音。作承受、承擔或 窮盡義時，皆注「聲」音。
13	頒獎	班baan1	攀pan1[誤]	
	禁止  弱不禁風 禁用（耐 用）	噤gam3  襟kam1 襟kam1[方]	金gam1[又]  金gam1[又]	《常》及《廣》皆注「噤」音。 作承受、經受義時，讀「襟」。
	肄業	義ji6	試si3[誤]	

13	遏止	壓aat8	揭kit8[誤]	
	海市蜃樓	晨san4	腎san5[又]、 慎san6[又]	《常》及《廣》皆注「腎」音。 我們建議從俗，讀「晨」音。
	逾時、逾 期、逾越	預jy6	如jy4[又]	《廣》注「如」音。《常》注 「預」音，另注又讀「如」。
	塑像、塑 膠、塑造	訴sou3	索sok8[又]	《常》及《廣》皆注「訴」音。 《廣》另注又讀「索」。(「朔」音 「索sok8」，見10畫「朔」。)
	追溯	訴sou3	索sok8[又]	《常》及《廣》皆注「訴」音。
	渣滓	子dzi2	(載) dzoi2	《常》及《廣》皆注「子」音。
14	綜合	宗dzung1	眾zung3[又]	《常》及《廣》皆注「宗」音。 另注又讀「眾」。
	僭建	暹tsim3	佔dzim3[又]	《常》及《廣》皆注「暹」音。
	漣漪、漪瀾	倚ji2	衣ji1[又]	《常》和《廣》皆只注「衣」 音。我們認為「倚」音更為流 行，建議讀「倚」音。
	閩南話	敏man5	文man4[又]	《常》注「敏」音，另注又讀 「文」。《廣》只注「敏」音。
	銘記、座右 銘	皿ming5	名ming4[又]	《常》和《廣》皆注「名」音， 另注又讀「皿」。
	蒐集	守sau2	收sau1*[又]	《常》注「守」音，另注又讀 「收」。《廣》視「蒐」為「搜」 的異體字。
	參與、與會	兩jy5	預jy6[又]	《廣》注「兩」音。《常》注 「預」，另注又讀「兩」。
機構	扣kau3	救gau3[又]	《常》及《廣》皆注「扣」音。	

				《常》另注又讀「救」。
	裨益	卑bei1	比bei2	《常》及《廣》皆注「卑」音。
	酷熱  酷似	斛huk9 (哭9)  浩hou6[變]	浩hou6[又]	《常》及《廣》皆注「huk9」音。
	點綴、補綴	墜dzoey6	最dzoey3[又]、 啜dzyt8[又]	《常》及《廣》皆注「墜」音。 另《廣》注又讀「最」。
15	星光熠熠  熠番薯、熠熟狗頭	邑jap7  霎saap9[方]	入jap9[又]	
	友誼	宜ji4	義ji6[又]	
	嫵媚	武mou5	無mou4[誤]	
	遨遊、遨翔	傲ngou6	熬ngou4[又]	《常》注「熬」音，另注又讀「傲」。《廣》只注「熬」音。
	憧憬	沖tsung1	童tung4[又]	《常》及《廣》皆注「沖」音。 《常》另注又讀「童」。
15	車輛	兩leong2	亮leong6	《常》和《廣》皆注「亮」音。 我們建議從俗，讀「兩」音。
	聰慧、賢慧、慧眼  智慧	惠wai6  畏wai3[變]	畏wai3[又]	《常》及《廣》皆注「惠」音。 《廣》另注又讀「畏」。
	和緩、緩和、散緩  緩慢、舒緩、緩刑、遲緩、刻不	換wun6  援wun4[變]	援wun4 [又]	《常》及《廣》皆注「換」音。

	容緩 緩衝區			
	磅（重量單位） 磅礮	鎊bong6 旁pong4	榜bong2[誤] 鎊bong6[誤]	作氣勢宏大義時，《常》及《廣》皆注「旁」音。（參見12畫「傍」的讀音。）
	緘默	監gaam1	𦉳dzam1[又]	《常》及《廣》皆注「監」音。
16	骨骼	格gaak8	絡lok8[誤]	
	噤若寒蟬	禁gam3	金kam1[誤]	
	面頰	夾haap9	甲gaap8[又]	《常》注「夾」音。《廣》注「甲」音。
	休憩	器hei3	舔tim2[誤]	
	謁見	咽jit8	揭kit8[俗]	《常》及《廣》皆注「咽」音。
	曇花一現	壇taan4	談taam4[又]	《廣》注「談」音。《常》沒有收此字。我們建議從俗，讀「壇」音。
	諷刺、冷嘲 熱諷	（風） fung3	（風）fung2	《常》及《廣》皆注「fung3」。
17	重蹈覆轍	滔tou1	杜dou6[又]	
	一顆	火fo2	裸lo2[又]、 果gwo2[誤]	
	裂縫、天衣無縫	逢fung4	鳳fung6[又]	《常》注「逢」音。《廣》注「鳳」音。
	另闢蹊徑	奚hai4	溪kai1[又]	作路義時，《常》和《廣》皆注「奚」音。

17	蹺蹺	溪kai1	奚hai4[誤]	作奇怪、可疑義時，如「蹺蹺」，二書皆注「溪」音。
	擬定、模擬、虛擬	耳ji5	疑ji4	
	妃嬪	鬢ban3	頻pan4[又]	《常》注「鬢」音。《廣》注「頻」音，另注俗讀「鬢」。
	馳聘	逞tsing2	聘ping3[又]	《常》及《廣》皆注「逞」音。
	購買、收購	扣kau3	救gau3[又]	《常》及《廣》皆注「扣」音。《常》另注又讀「救」。
	黝黑	柚jau2	摟lau2[誤]	《常》及《廣》皆注「柚」音。
	鏗而不捨	揭kit8	屑sit8[誤]	《常》及《廣》皆注「揭」音。
	濫用、濫交、泛濫、陳腔濫調	纜laam6	覽laam5[誤]	《常》及《廣》皆注「纜」音。
18	憑藉、聲名 狼藉 藉口	籍dzik9 借dze3	籍dzik9[又]	
	闡釋、闡述	展dzin2	善sin6[又]、淺tsin[又]	《常》及《廣》皆注「展」音。《常》另注又讀「善」及「淺」。
	擴大、擴建、擴充	礦kwong3	廓kwok8[又]	《常》注「廓」音，另注又讀「礦」音。《廣》注「礦」音。
	英鎊	磅bong6	榜bong2[誤]	
19	屋簷（檐）、 簷（檐）篷	蟬sim4	炎jim4[又]	《常》注「蟬」音，另注又讀「炎」。《廣》注「炎」音。
	嚮往	向heong3	享heong2[誤]	《常》注「向」音。
20	競爭	勁ging6	ging3[誤]	

22	龔（姓）	公gung1	拱gung2[又]	我們建議按「名從主人」的原則決定讀音，如沒有當事人的讀音可作依從，以「公」音為首選。
	陰霾	迷mai4	埋maai4[又] 離lei4[誤]	《常》注「迷」音，另注又讀「埋」。《廣》注「埋」音，另注又讀「迷」。
23	閃鑠	削soek8	礫lik7[誤]	

[註：如對本讀音表有任何意見，歡迎向張仲華導師提出，電郵：[paulc1130@yahoo.com.hk](mailto:paulc1130@yahoo.com.hk)。]

## 附件

《常用字廣州話讀音表》及《廣州話正音字典》採用的注音音標和聲調

### 1. 聲母

b波      p破      m摩      f科  
d多      t拖      n挪      l羅  
dz支      ts雌      s思      j衣  
g家      k卡      h哈      ng牙  
gw瓜      kw誇      w蛙

### 2. 韻母

aa ㄞ	aai 挨	aau 幼	aam (三)	aan (山)	aang (盲)	aap 鴨	aat (壓)	aak 軛
	air 哎	au 歐	am 庵	an (分)	ang (盟)	ap (急)	at (不)	ak 厄
e (爹)	ei (你)				eng (贏)			ek (尺)
oe (靴)	oey (居)			oen (津)	oeng (香)		oet (卒)	oek (腳)
o 柯	oi 愛	ou 澳		on 安	ong (喪)		ot (渴)	ok 惡
i 衣		iu 腰	im 艷	in 燕	ing 英	ip 葉	it 熱	ik (式)
u 烏	ui (杯)			un 碗	ung 甕		ut (闊)	uk 屋
y 於				yn 冤			yt 月	
m 唔 [鼻韻]	ng 吳 [鼻韻]							

[註：例字加（ ）的只取其韻母。]

### 3. 聲調

《常用字廣州話讀音表》及《廣州話正音字典》皆以1、2、3分別代表陰平、陰上、陰去；4、5、6分別代表陽平、陽上、陽去；7、8、9分別代表陰入、中入、陽入。

1	陰平	分	fan1
2	陰上	粉	fan2
3	陰去	訓	fan3
4	陽平	焚	fan4
5	陽上	憤	fan5
6	陽去	份	fan6
7	陰入	忽	fat7
8	中入	發	faat8
9	陽入	佛	fat9





香港樹仁大學

電話：(852) 2570 7110

傳真：(852) 2806 8044

電郵：[info@hksyu.edu](mailto:info@hksyu.edu)

網址：<https://www.hksyu.edu>